

شركة الدرع العربي للتأمين التعاوني

ARABIAN SHIELD COOPERATIVE INSURANCE COMPANY

شركه مساهمة سعودية عامة – رأس المال 798,152,950 ريال
SAUDI PUBLIC JOINT STOCK CO. – CAPITAL SR 798,152,950
س. ت 1010234323 – رقم تصريح هيئة التأمين : ت م ن 20079/6
C . R . N O . 1010234323 – Insurance Authority License No. TMN/6/20079

برنامج الحماية و الإذخار

وثيقة السيدات للحماية والإذخار

الرقم التعريفي للمنتج: PRODUCT ID: A-ARSH-3-I-16-057

رقم قرار إجازة اللجنة الشرعية 006-11-2024 ASICO SHC

POLICY NO:

رقم الوثيقة

المؤمن له INSURED

WESTERN REGION

P.O. Box 24431,
Jeddah 21446,
Kingdom of Saudi Arabia

Tel: 614 0293
Fax: 614 0290

Email: Jeddah@arabianshield.com

المنطقة الغربية

ص.ب 24431
جدة 21446
المملكة العربية السعودية

هاتف 6440293
فاكس 6440290

HEAD OFFICE

P.O. Box 61352,
Riyadh 11565
Kingdom of Saudi Arabia

Tel: 250 5400
Fax : 463 1294

Email: Riyadh@arabianshield.com

المركز الرئيسي

ص.ب 61352
الرياض 11565
المملكة العربية السعودية

هاتف 2505400
فاكس 4631294

EASTERN REGION

P.O. Box 2399
Al Khobar 31952
Kingdom of Saudi Arabia

Tel: 806 2300
Fax: 806 2399

Email: Dammam@arabianshield.com

المنطقة الشرقية

ص.ب 2399
الخبر 31952
المملكة العربية السعودية

هاتف 8062300
فاكس 8062399



**SHARIA COMPLIANCE INTRODUCTION OF
INSURANCE PRODUCTS**

(WILL BE A PART OF EACH INSURANCE POLICY)

**مقدمة الالتزام الشرعي
للمنتجات التأمينية**

(تعتبر هذه المقدمة جزءاً من كل وثيقة تأمين)

Whereas the cooperative insurance policy holder in the insurance program issued by Arabian Shield Cooperative Insurance Co. (the "Company") has paid or agreed to pay the share premium stated in the policy in cooperation with the program participants, the Company agrees to pay the beneficiary of this policy the insurance compensation, provided that:

1) The policyholder is subject to all terms, conditions, limitations, and/or exclusions contained in this policy or the additional clauses.

2) The policyholder or his representative must notify the company as soon as reasonably possible of the following:

A- If there is any discrepancy, error, or omission in the insurance provided, or if your insurance requirements change between the application period and the policy issuance date.

B- Any fact(s) or change(s) that the company may take into consideration when evaluating or accepting this insurance policy. Failure to disclose all relevant information, facts, or changes may invalidate the policy or result in a reduction in its effectiveness.

Sharia Controls for Cooperative Insurance:

This policy is subject to the Sharia controls approved by the Sharia Committee, within the framework of Sharia governance document, and the company's Sharia compliance policy document which were approved by the company's Board of Directors, as follows:

1) The relationship of the holder of this policy with the company is based on the management of cooperation with other holders of the insurance policies, insured in the insurance program of this policy, and he pays to the company the share premiums it decides, in a way that guarantees and confirms the solidarity of the insured and their mutual cooperation in bearing the damages that may befall any of them as a result of the occurrence of the insured risks, and distributing the value of these damages among them in a fair distribution.

2) The company manages the cooperative insurance and reinsurance business on behalf of insurance policyholders, as a manager with a share of the net insurance surplus, as determined by the executive regulations of the Insurance Companies Control law.

3) The company maintains separate accounts for cooperative insurance and reinsurance operations for policyholders, separate from the accounts related to the company and its shareholders. This appears in the company's financial statements stipulated in the executive regulations of the Insurance Companies Control law.

حيث إن حامل وثيقة التأمين التعاوني في برنامج التأمين الصادر عن شركة الدرع العربي للتأمين التعاوني "الشركة" قد دفع أو وافق على دفع الاشتراك المبين في الوثيقة تعاوناً مع المشاركين في البرنامج؛ فإن الشركة توافق على أن تدفع للمستفيد من هذه الوثيقة التعويضات التأمينية، شريطة ما يلي:

1) أن يخضع حامل الوثيقة لكافة الشروط، والأحكام، والقيود و/أو الاستثناءات الواردة بهذه الوثيقة أو الملاحق الإضافية.

2) يجب أن يكون إخطار الشركة من قبل حامل الوثيقة بنفسه أو من يمثله في أسرع وقت معقول عن الآتي:

أ- في حال وجود أي تناقض أو خطأ أو سهو في التأمين التعاوني المقدم أو في حال تغيرت متطلباتكم التأمينية بين فترة تقديم الطلب وتاريخ إصدار الوثيقة.

ب- أي واقعة/ وقائع أو تغير/ تغيرات مما قد تأخذ الشركة في الاعتبار عند تقييمها أو قبولها لإبرام هذه الوثيقة التأمينية حيث أن الفشل في الإفصاح عن كافة المعلومات والحقائق أو التغيرات ذات الصلة قد يُبطل الوثيقة أو قد يترتب عليه انتقاص فعالية الوثيقة.

الضوابط الشرعية للتأمين التعاوني:

تخضع هذه الوثيقة للضوابط الشرعية التي أقرتها اللجنة الشرعية، في وثيقة إطار الحوكمة الشرعية، ووثيقة سياسة الالتزام الشرعي، المعتمدتين من مجلس إدارة الشركة، وهي على النحو التالي:

1) تكون علاقة حامل هذه الوثيقة مع الشركة، مبنية على إدارة التعاون، مع غيره من حاملي وثيقة التأمين التعاوني، المؤمن لهم في برنامج التأمين الخاص بهذه الوثيقة، ويدفع للشركة ما تقرره من اشتراكات، بما يضمن ويؤكد تكافل المؤمن لهم وتعاونهم تعاوناً متبادلاً في تحمل الأضرار التي قد تلحق بأي منهم نتيجة تحقق الأخطار المؤمن عنها، وتوزيع قيمة هذه الأضرار فيما بينهم توزيعاً عادلاً.

2) تقوم الشركة بإدارة أعمال التأمين التعاوني، وأعمال إعادة التأمين التعاوني لصالح حساب حملة الوثائق التأمينية، بصفتها مديراً بحصة من الفائض التأميني الصافي، الذي تحدده اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين.

3) تحتفظ الشركة بحسابات مستقلة لعمليات التأمين التعاوني، وإعادة التأمين التعاوني الخاصة بحملة الوثائق، منفصلة عن الحسابات المتعلقة بالشركة ومساهميها، ويظهر ذلك في القوائم المالية للشركة التي نصت عليها اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين.



4) The company is committed to investing all funds of the company, its shareholders, and all policy holders, in a manner that does not conflict with the rulings of Islamic Sharia, as issued by the company's Sharia Committee decisions, and approvals related to the company's investment policy and contracts. The company adds to the net insurance surplus the investment returns due to policyholders, after calculating their returns and deducting their actual expenses, as stipulated in the executive regulations of the Cooperative Insurance Companies Control law. 5) The Sharia Committee verifies the company's compliance with the decisions of the Sharia Committee, through cooperation with the Audit Committee of the Board of Directors and the company's Internal Audit Department, on a regular basis and through an approved, agreed-upon mechanism.	4) تلتزم الشركة باستثمار أموال الشركة ومساهميها وجميع أموال حملة الوثائق، بما لا يتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية، حسبما تصدره اللجنة الشرعية للشركة، من قرارات، وموافقات تتعلق بسياسة عقود الاستثمارات التي تبرمها الشركة. وتضيف الشركة إلى الفائض التأميني الصافي ما يخص حملة الوثائق التأمينية من عائد الاستثمار، بعد احتساب ما لهم من عوائد وخصم ما عليهم من مصاريف محققة، كما نصت على ذلك اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني. 5) تتحقق اللجنة الشرعية من التزام الشركة، بقرارات اللجنة الشرعية، عن طريق التعاون مع لجنة المراجعة التابعة لمجلس الإدارة، وإدارة المراجعة الداخلية بالشركة، بصفة دورية وآلية معتمدة، متفق عليها.
Important Notice: This document is the contract that governs the relationship between the company and the policyholder. It is important to review it carefully to ensure that all information contained in its articles and schedules is correct, as they are part of a single contract. Any word or expression with a specific meaning must have the same meaning as stated in the document.	تنبيه هام: هذه الوثيقة هي العقد الذي يحكم العلاقة بين الشركة وحامل الوثيقة، ومن المهم مراجعتها بعناية تامة للتأكد من أن كافة البيانات الواردة في موادها وجدولها، صحيحة، باعتبارها جزءاً من عقد واحد، وأي كلمة أو تعبير لازمهما معنى محدد يكون لهما ذات المعنى حسبما هو مبين في الوثيقة.



RETIREMENT PROTECTION & SAVING PLAN

برنامج التقاعد للحماية والإدخار

The Arabian Shield Cooperative Insurance Company Protection and Savings Plan for Retirement is based on cooperative insurance principles and provides both financial protection benefits and investment of Contributions for future savings for the Participants. Its main purpose is to provide coverage and to accumulate your Contributions to build a savings fund over the selected term of your Policy. If you have opted to add additional Rider Benefits at the outset, or later by Endorsement, the contract provides you further financial coverage over the duration of the contract against certain risks of illness or Injury.

In return for payment of Contributions, Participants will receive the Policy Benefits as stated in the Policy Contract subject to the terms, conditions, warranties, provisions and exclusions expressed or implied in the Policy and any Endorsements attached to it from time to time whenever required.

The Contributions are composed of two components. The first portion is accumulated with that of all other Participants to pay the Coverage Benefits and the other portion is for the Savings Benefit which is paid into and invested in the Investment Funds chosen by you at the commencement or later during the contract term.

When drawing up this Policy, the Company has relied on the information and statements the Participant has provided in the application (or declaration) for this contract .

The Company trusts that this contract meets the needs of the Participant. However, if any Participant, after receiving the contract , does not wish to continue with the Contract, then such Participant must request the Company in writing to cancel it and return the contract to the Company within 21 days from the contract issue date. The Company will upon receipt of such request cancel the contract and refund any Contribution paid after deducting medical fee incurred by the Company, if any, and after allowing for any changes in the unit prices during this period. No refund can be made if a claim has already been paid during this 21 day period. If the Company does not receive the cancellation request within these 21 days, it will assume that the contract has been accepted.

تقدم شركة الدرع العربي للتأمين التعاوني برنامج التقاعد للحماية والإدخار على أساس مبادئ التأمين التعاوني، ويوفر للمشاركين منافع الحماية من الآثار المالية للحوادث المغطاة إلى جانب استثمار الاشتراكات لصالح المشاركين. ويتمثل الغرض الرئيسي لهذا البرنامج في توفير التغطية وإنشاء صندوق ادخار والاستثمار ضمن صندوق مشترك خلال المدة التي يغطيها العقد. كما يمكن إضافة منافع تغطية إضافية عند بداية العقد أو لاحقاً من خلال ملحق يضاف إلى العقد، عندئذ يوفر العقد تغطية على مدى مدة العقد ضد مخاطر معينة يختارها المشترك مثل المرض أو الإصابة

يحصل المشاركون مقابل دفع الاشتراكات على منافع الوثيقة على النحو المبين في وثيقة العقد، مع مراعاة الشروط والأحكام والضمانات والاستثناءات المذكورة صراحة أو ضمناً في الوثيقة ومع مراعاة أي ملاحق. تعديل يتم إرفاقها مع الوثيقة من حين لآخر كلما لزم الأمر

تقوم الشركة بتقسيم مبلغ الاشتراك المدفوع إلى جزأين، الجزء الأول مخصص لرسوم الحماية ويجري ضمه إلى مدفوعات بقية المشاركين في حين يخصص القسم الثاني لمنفعة الاستثمار حيث يتم استثماره في صناديق الاستثمار التي يجري اختيارها من قبل المشترك عند إنشاء العقد لصالح المشترك، ويمكن تغييرها فيما بعد خلال مدتها

تعتمد الشركة، عند إنشاء العقد، على المعلومات والكشوف التي يزود المشترك الشركة بها ضمن استثماره (الطلب أو الإقرار) الخاص بهذا العقد

إن الشركة على ثقة بأن هذه الوثيقة تفي باحتياجات المشترك. ومع ذلك إذا رغب المشترك، بعدم استلام العقد ، بعدم الاستمرار بالعقد، يمكن له عندئذ أن يتقدم إلى الشركة بطلب مكتوب لإلغاء العقد خلال 21 يوماً من تاريخ تسليم العقد له. وستقوم الشركة عند استلام هذا الطلب بإلغاء العقد وإرجاع مبلغ الإشتراك الذي دفعه المشترك وذلك بعد خصم جميع الرسوم الطبية المترتبة على الشركة، إن وجدت، وفقاً لتقلبات السوق فيما يخص أسعار الوحدات النقدية خلال المدة. ولن يتم إرجاع مبلغ الإشتراك في حال دفعت الشركة للمشارك أي مطالبة خلال مدة الـ 21 يوماً المذكورة أعلاه وفي حال عدم استلام الشركة لطلب الإلغاء خلال مدة الـ 21 يوماً هذه، فإن الشركة ستعتبر أنه قد تم قبول العقد

وفي حال تعارض أو اختلاف معاني النص العربي والانجليزي فسيتم الأخذ بما ورد في النص العربي من هذا العقد

1. (أ) مقدمة

1. (A) INTRODUCTION

- 1.1. The Company requests Participants to pay particular attention to the words and phrases defined in the General Policy Definitions. These words have specific meaning and explanation for this Policy as they determine what is covered and what is excluded from this Policy. This Policy has been drafted in English and then translated into Arabic. However, in cases of any difference of meaning and/ or interpretation in the two versions, the Arabic version of the Policy will take precedence over the English version.

- 1.1. تأمل الشركة من المشترك أن يبدي اهتماماً خاصاً بالكلمات والعبارات التي تم تعريفها ضمن "قسم التعريفات العامة للوثيقة"، إذ أن لهذه الكلمات معاني وتفسيرات محددة بخصوص هذه الوثيقة حيث أنها تحدد ما تغطيه هذه الوثيقة وما تستثنيه. ومع أنه تم إعداد هذه الوثيقة أصلاً باللغة الإنجليزية ومن ثم ترجمت إلى اللغة العربية، فإن الاعتماد يكون على النسخة العربية في حال وجود أي اختلاف في المعاني و/أو التفسيرات بين النسخة العربية والنسخة الإنجليزية.



- 1.2. The Policy sets out the Plan General Terms and Conditions at its commencement. Any alterations to the Contract shall be reflected in Endorsements to the Policy. The current Contract status may be ascertained from the Company at any time in writing or by contacting the Company's Call Centre.
- 1.2 يتضمن العقد شروط وأحكام البرنامج كما يجري الإتفاق عليه عند إنشاء العقد وفي حال الإتفاق فيما بعد على تغييرات أو تعديلات على العقد، يجري توثيق ذلك على شكل ملاحق تعديل على العقد ويمكن في جميع الأوقات التحقق من الوضع الحالي للعقد عن طريق الكتابة للشركة أو من خلال الاتصال بمركز خدمة العملاء
- 1.3. This contract is subject to Shari'ah Principles as determined by the Shari'ah Committee of the Company. The Participant agrees that any dispute or question arising out of, or relating to the interpretation of Shari'ah with respect to the implementation and administration of this Policy shall be submitted by the Company to its Shari'ah Committee for advice and ruling. The Participant agrees and accepts that the advice of the Shari'ah Committee shall be the sole and exclusive remedy for any and all questions relating to the interpretation of Shari'ah and that the Shari'ah Committee rulings shall be final and conclusive.
- 1.3 يخضع هذا العقد لمبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية كما تقررها الهيئة الشرعية لدى الشركة ويقر المشترك بعلمه بأن فتوى الهيئة الشرعية ستكون هي المعالجة الوحيدة والحصرية لأي وكل مسألة تتعلق بالجوانب الشرعية
- 1.4. Each Contribution as stated in the Contract Certificate is made up of two parts:
- 1.4 يتكون كل اشتراك، حسب ما هو موضح في شهادة العقد، من جزئين اثنين:
- Mortality Charge - this a portion paid into the Mortality Fund for payment of Coverage Benefits, and
 - Investment Contribution - this is the balance, after deduction of fees and charges, which is paid into the Participant's Savings Account to build the savings benefit.
- الجزء الأول مخصص لاشتراك للتعويض عند الوفاة: وهو الجزء المودع في الصندوق المخصص للوفاة ومنه يتم دفع منافع التغطية
 - الجزء الثاني مخصص لاشتراك الادخار الاستثماري: يمثل هذا الجزء، بعد خصم الرسوم والمصروفات، الرصيد المودع في حساب الادخار الخاص بالمشارك لتأسيس منفعة الادخار الاستثماري.
- 1.5. The Investable part of Contributions is allocated to units in the offered Investment Funds as chosen by the Participant at the commencement in the application or as amended subsequently by the Participant in writing to the Company.
- 1.5 يجري استخدام الاشتراكات المخصصة للاستثمار في شراء وحدات في صناديق الاستثمار المتاحة حسب ما يختاره المشارك عند إنشاء استثماره أو ما يقوم المشارك بتعديله وإرساله خطياً فيما بعد عن طريق الكتابة إلى الشركة.
- 1.6. Details of the Mortality Charge and Mortality rate calculations are given in the Protection Section and of the Investment Contribution, Investment Funds and Investment Account in the Savings Section of the Policy.
- 1.6 تتضمن البنود الخاصة بالتعويض عند الوفاة ضمن هذه الوثيقة تفاصيل الاشتراكات المخصصة لاشتراكات للتعويض عند الوفاة وتفاصيل حسابات معدل التعويض عند الوفاة، في حين تتضمن البنود الخاصة بالادخار تفاصيل اشتراكات الاستثمار وصناديق الاستثمار وحساب الاستثمار.
- 1.7. The terms and conditions governing the payment of each Contribution are covered under Contributions Payment Section.
- 1.7 تتضمن البنود الخاصة بالاشتراكات ضمن هذه الوثيقة الشروط والأحكام التي تخضع لها عملية دفع كل اشتراك من الاشتراكات من قبل المشارك.
- 1.8. In this Policy document, unless stated otherwise, references to any gender shall include all genders, and reference to any singular number shall include the plural, and vice versa. Some common words and expressions carry specific meaning in the context of this Policy and hence are shown as proper nouns. The headings used in this Policy are for convenience only and do not limit or broaden its scope.
- 1.8 في هذه الوثيقة، ما لم يذكر غير ذلك، تشمل الإشارة إلى أي جنس كلا الجنسين (الذكر والأنثى) كما أن الإشارة إلى المفرد تعني أيضاً الجمع والعكس بالعكس، كما تحمل بعض العبارات والكلمات الشائعة معاني خاصة في سياق الوثيقة ولذلك فقد تم إظهارها كأسماء علم. بالإضافة إلى ذلك، تُذكر عناوين المواد المستخدمة في هذه الوثيقة هي لأغراض التسهيل فقط وليس من شأن هذه العناوين تقييد أو توسيع مجال هذه الوثيقة.
- 1.9. VAT Law: Means value added tax law of the Kingdom of Saudi Arabia and its implementing regulations VAT: Value Added Tax (VAT) imposed on the import and supply of Goods and service at each Stage of production and distribution, including Nominal Supplies
- 1.9 نظام ضريبة القيمة المضافة: يعني نظام ضريبة القيمة المضافة في المملكة العربية السعودية ولوائحه التنفيذية. ضريبة القيمة المضافة: ضريبة القيمة المضافة التي تفرض على استيراد وتوريد السلع والخدمات في كل مرحلة من مراحل الإنتاج والتوزيع وتشمل التوريد المفترض.



1. (B) GENERAL POLICY DEFINITIONS

1. (ب) التعريفات العامة للوثيقة

Accident	An unexpected, unforeseen and unintentional event.
Actuary	The Company's actuary as defined in the Insurance Regulations.
Age	Participant's age next birthday at the Effective Date of the Policy.
Beneficiary	Any Person or Persons mentioned in the Beneficiary section of the Contract Certificate or subsequently declared by the Participant in writing to the Company to whom the Policy Benefits is payable in the event of death of the Participant.
Benefit Amount	The amount(s) payable by the Company under Coverage Benefit(s) and stated in the Coverage Benefit section of the Contract Certificate against each Coverage Benefit.
Benefit Expiry Date	The date indicated against each Coverage Benefit in the Coverage Benefit section of the Contract Certificate on which an applicable benefit(s) expires.
Business Day	Any day other than days declared as closed for business by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia or intimated by the Insurance Regulator.
Company	Arabian Shield Cooperative Insurance Company or its successors in title, acting as the Insurance Operator.
Contract Certificate	An integral part of this Policy which provides details such as the amount of protection benefits payable, details related to the Participants, and Beneficiaries, any special conditions applying, Regular Contributions payable and duration payable.
Contribution	The amount paid or payable by the Participant by way of Regular Contributions at the agreed frequency, Lump Sums or Top-ups.
Contribution Deferment	An option available to the Participant whereby the Participant may request in writing to the Company to allow for the discontinuance of payment of Regular Contributions for an agreed period of time not exceeding 1 year. This benefit is only granted where the value of the Savings Account is determined at the time of application to be sufficient to pay all the policy charges due during the period of Contribution Deferment.
Co-operative Insurance	A Shari'ah compliant insurance contract and the basis of this Policy.
Coverage Benefits	Collective term for Protection Benefit and Rider Benefits.
Disability	Physiological or psychological condition that prevents a Participant from performing normal job functions as determined and advised by a certified Medical Practitioner.

الحادث	حدث غير متوقع وغير منتظر وغير متعمد.
الخبير الاكتواري	الخبير الاكتواري لدى الشركة حسب تعريفه في أنظمة التأمين.
العمر	عمر المشترك حسب تاريخ ميلاده المقبل لتاريخ النفاذ الخاص بهذه الوثيقة.
المستفيد	أي شخص / أشخاص مذكورين في "القسم الخاص بالمستفيدين" ضمن شهادة العقد أو المصرح بأسمائهم من قبل المشترك بموجب إشعار خطي موجه إلى الشركة والذين تدفع إليهم منفعة الوثيقة في حال وفاة المشترك.
مبلغ المنفعة	المبلغ (المبالغ) الواجبة الدفع بموجب منفعة (منافع) التغطية المذكورة في "القسم الخاص بمنفعة التغطية" ضمن شهادة العقد وذلك مقابل كل منفعة من منافع التغطية.
تاريخ انتهاء المنفعة	التاريخ المذكور مقابل كل منفعة تغطية في "القسم الخاص بمنفعة التغطية" ضمن شهادة العقد وهو أيضاً التاريخ الذي تنتهي فيه المنفعة (المنافع) القابلة للتطبيق.
يوم عمل	أي يوم عمل باستثناء أيام الجمعة والسبت والعطلات الرسمية المعلن عنها من قبل حكومة المملكة العربية السعودية أو التي يتم التبليغ عنها من قبل الجهة المشرفة على التأمين.
الشركة	شركة الدرع العربي للتأمين التعاوني أو الشركات التابعة لها في الملكية، والتي تعمل بصفة مدير التأمين.
شهادة العقد	الجزء من هذه الوثيقة الذي يشتمل على معلومات تتعلق بمبلغ المنافع المستحق الدفع والبيانات المتعلقة بالمشاركين وحملة الوثائق والمستفيدين وأي شروط خاصة قابلة للتطبيق والاشتراكات المنتظمة المستحقة والمدة التي تظل خلالها الاشتراكات مستحقة الدفع.
الاشتراك	المبلغ المدفوع أو مستحق الدفع من قبل المشترك عن طريق الاشتراكات المنتظمة أو المبالغ المقطوعة أو الاشتراكات الإضافية حسب التتابع المتفق عليه.
تأجيل الاشتراك	تأجيل الاشتراك خيار متاح يستطيع المشترك معه أن يقدم طلباً خطياً للشركة للسماح له بالتوقف عن دفع الاشتراكات المنتظمة لمدة زمنية متفق عليها على ألا تزيد عن سنة واحدة (1). ولا يتم منح هذه المنفعة إلا إذا حُدد في تاريخ الطلب أن قيمة حساب الادخار كافية لدفع جميع رسوم الوثيقة المستحقة أثناء فترة تأجيل الاشتراك.
التأمين التعاوني	عقد تأمين متوافق مع الشريعة الإسلامية وهو أيضاً أساس هذه الوثيقة.
منافع التغطية	مصطلح شامل يطلق على منفعة الحماية ومنافع التغطية الإضافية.
العجز	حالة نفسية أو جسدية تحول دون أداء المشترك لأعماله ووظائفه المعتادة بناءً على تقرير طبيب عام.



Effective Date	The date indicated in the Contract Certificate when the first Contribution is paid and the Policy Benefits become applicable.
Endorsement	A written document issued by the Company evidencing any change in or addition to or deletion from the original Plan Terms And Conditions and which is attached to or endorsed on to the Policy.
Entitlement Date	The date when a Coverage Benefit becomes payable.
Fund Manager/s	The Company or any other company appointed by the Company as it deems necessary and subject to applicable rules and regulations on investments in the Kingdom of Saudi Arabia.
Hospital	An institution, which is legally licensed as a medical or surgical hospital in the Kingdom or country in which it is located.
Injury	Any bodily injury caused solely and directly by an Accident.
Insurance Regulations	Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree No. (M/32) dated 2/6/1424H (corresponding to 31/7/2003G), and its Implementing Regulations, and any subsequent amendments thereto.
Insurance Regulator	Means Insurance Authority or any other competent authority appointed by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to regulate the activities of insurance companies in the Kingdom of Saudi Arabia.
Investment Strategy Guide	This is a separate document providing details of investing in the Investment Funds and Investment Service Fee.
Investment Fund/s	Separately identifiable Shari'ah compliant funds or portfolios established and managed by the Company or its appointed Fund Manager/s. The number and type of funds and portfolios available may be changed at any time at the discretion of the Company.
Law	The laws (including Shari'ah) as applied in The Kingdom of Saudi Arabia and regulations of The Kingdom of Saudi Arabia.
Loss	The loss of limbs or sight. Loss of limbs occurs when there is total, continuous and permanent disablement of limbs or when there is physical separation of limbs at or above the wrist or ankle. Loss of sight occurs when there is a total and irreversible loss of sight in the eye.
Maturity Date	The date shown in the Contract Certificate on which the Policy's Savings Benefit becomes payable to the Participant or stated Beneficiary, where the Participant had died during the Policy Term.
Medical Practitioner	A doctor with a recognised degree in conventional medicine who is legally certified and authorised to practise in his country of residence, but who should not be the /Participant, or any person related by blood or marriage to the Participant.

تاريخ النفاذ	التاريخ المحدد في شهادة العقد عندما يتم دفع أول اشتراك وتصبح منافع الوثيقة قابلة للتطبيق.
ملحق التعديل	وثيقة خطية تصدرها الشركة إثباتاً لأي تغيير أو إضافة أو حذف يطرأ على الشروط والأحكام الأساسية لهذا البرنامج ويتم إرفاق هذا الملحق مع هذه الوثيقة أو يتم التأشير به عليها.
تاريخ التعويض	التاريخ الذي تصبح فيه منفعة التغطية مستحقة الدفع.
مدير/مديرو الصندوق	الشركة أو أي شركة يتم تعيينها من قبل الشركة حسب ما تراه مناسباً مع مراعاة القواعد والأنظمة القابلة للتطبيق على الاستثمارات في المملكة العربية السعودية.
المستشفى	أي مؤسسة مرخصة نظامياً كمستشفى طبي أو جراحي في المملكة أو في البلد الموجودة فيه.
الإصابة	أي إصابة جسدية ناشئة فقط وبشكل مباشر نتيجة لحادث.
أنظمة التأمين	نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي الكريم رقم (م/32) بتاريخ 1424/6/2 هـ (الموافق 2003/7/31 م) ولائحته التنفيذية، وأي من تعديلاته.
الجهة المشرفة على التأمين	هيئة التأمين أو أي جهة مختصة أخرى تعينها حكومة المملكة العربية السعودية لتنظيم نشاطات شركات التأمين في المملكة العربية السعودية.
دليل استراتيجية الاستثمار	وثيقة منفصلة تتضمن تفاصيل عن صناديق الاستثمار وتتضمن أيضاً رسم خدمة الاستثمار.
صندوق صناديق الاستثمار	صناديق استثمارية منفصلة مقسمة إلى وحدات ومتوافقة مع الشريعة الإسلامية، ومحافظ يتم تأسيسها وإدارتها من قبل مدير/مديري الصندوق. ويجوز في أي وقت وحسب تقدير الشركة إجراء تغيير على عدد ونوع الصناديق والمحافظ المعروضة للاشتراك.
القانون / النظام	الأنظمة (ويشمل ذلك القوانين الشرعية) حسب تفسيرها في المملكة العربية السعودية إضافة إلى أنظمة المملكة العربية السعودية.
الفقد	المقصود بالفقد هو فقد الأطراف أو البصر. ويندرج تحت فقد الأطراف حدوث عجز كلي أو مستمر أو دائم للأطراف أو عند حدوث انفصال بدني للأطراف بمستوى أو فوق المعصم أو الكاحل. أما فقد البصر فهو العمى التام وبصورة يتعذر معها الشفاء.
تاريخ الاستحقاق	التاريخ المحدد في شهادة العقد والذي تصبح منافع الادخار فيه مستحقة الدفع. للمشارك أو المستفيد المذكور في شهادة العقد، لدى وفاة المشارك خلال مدة الوثيقة.
طبيب عام	طبيب حائز على شهادة معترف بها في الطب التقليدي مرخص نظامياً بمزاولة مهنته في بلد إقامته، ويشترط ألا يكون هو المشارك أو المستفيد أو أي شخص يرتبط مع المشارك سواء علاقة قرابة (بالدم) أو الزواج.



Mortality Charge	The amount calculated for each Participant deducted from each Contribution to pay for the Coverage Benefits. For instances where the Participant exercises the Contribution Deferment option or where the Regular Contribution payments are missed, for whatever reason, these charges will be collected by redemption of the applicable number of units at such time.
Mortality Fund	The fund is made up of all Participants' Mortality Charges, providing cover on co-operative basis to all Participants.
Participant	The Person so named in the Contract Certificate on whose life the Protection Benefits are provided and to whom under the Policy General Terms and Conditions, a sum is due or any other benefit is to be provided or to whom such a sum or benefit is contingently due, payable or to be provided.
Plan General Terms And Conditions	This document.
Policy	Plan General Terms and Conditions, Contract Certificate and Endorsements, if any.
Policy Anniversary Date	An anniversary of the Effective Date.
Contract Benefits	Collective term for Coverage Benefits and Savings Benefit.
Contract Charges	The charges made against the Contributions and/or the assets of the Investment Funds. Where these charges will be deducted by cancelling and/or redeeming the appropriate number of units in the Investment Fund/s it will be based on the Unit Price available on the date such deduction becomes due according to Clause 4.18.
Contract holder	Is the Participant in this Contract.
Contract Term	The period between the Effective Date and Maturity Date.
Contract Year	A period of 12 months commencing on the Effective Date or a contract Anniversary Date.
Pre-Existing Condition	Any health condition known to the Participant / which exhibited symptoms or was a consequence of Injury or Sickness for which medical, surgical, and/or pharmaceutical treatment, medical diagnosis or advice was sought and/or provided prior to the Effective Date given in the Contract Certificate or in the Endorsement – if any Rider Benefit is added as an Endorsement.
Protection Benefits	The amount payable on death of the Participant, as per the option stated in the Contract Certificate, which is: 1. The amount stated as Contribution in the Contract Certificate from the date of the first due Contribution immediately following the date of death of the Participant until the Maturity Date stated in the Policy Certificate and 2. The Benefit amount payable under any applicable Rider Benefit as stated in the Policy Certificate or Endorsement if added after the Effective Date.

اشتراكات التعويض عند الوفاة	القيمة المحتسبة لكل مشترك ويجرى خصمها من كل اشتراك لدفع منافع التغطية. وفي حالات اختيار المشترك تأجيل الاشتراك أو عدم الوفاء في سداد الاشتراكات المنتظمة لأي سبب ما، في ذلك الوقت يتم تحصيل هذه الاشتراكات من خلال استرداد عدد الوحدات المخصصة.
صندوق التعويض عند الوفاة	هو الصندوق الذي يحتوي على اشتراكات التعويض عند الوفاة ويوفر التغطية على أساس تعاوني للمشاركين.
المشارك	الشخص المذكور أسمه مقابل كلمة "المشارك" في شهادة العقد والذي يحصل على منافع الحماية ضمن الشروط والأحكام العامة للوثيقة أو أي منافع أخرى مستحقة له.
الشروط والأحكام العامة للبرنامج	هذه الوثيقة.
الوثيقة	الشروط والأحكام العامة للبرنامج، وشهادة العقد، وملاحق التعديل، إن وجدت.
التاريخ السنوي للوثيقة	التاريخ السنوي لتاريخ النفاذ، سنة بعد سنة.
منافع العقد	مصطلح شامل يطلق على منافع التغطية ومنافع الادخار
رسوم العقد	المبالغ التي يتم صرفها مقابل الاشتراك و/أو أصول صناديق الاستثمار. وتخصم هذه المصروفات عن طريق تسهيل و/أو استرداد العدد المناسب من الوحدات في صناديق الاستثمار على أساس السعر الإفرادي المتوفر في التاريخ الذي يصبح فيه الخصم مستحقاً وفقاً للفقرة (4-18).
المشارك	المشارك في هذا العقد.
مدة العقد	الفترة الممتدة من تاريخ النفاذ إلى تاريخ الاستحقاق.
سنة العقد	مدة الـ 12 شهراً المبتدئة في تاريخ النفاذ أو في أي تاريخ سنوي للعقد
حالة مسبقة	أي حالة صحية يعرف المشترك أنه يعاني منها وتكون قد أظهرت أعراضاً أو كانت ناتجة عن إصابات أو أمراض تطلب فيها إلى علاج طبي أو جراحي أو دوائي أو جرى تشخيصها من قبل طبيب أو صدر فيها تقرير من طبيب وذلك قبل تاريخ النفاذ المحدد في شهادة العقد أو في ملحق التعديل – في حال إضافة أي منفعة عقد إضافي إلى ملحق التعديل.
منفعة الحماية	المبلغ مستحق الدفع عند وفاة المشارك، حسب الخيار المذكور في شهادة العقد، والذي يمثل مجموع ما هو مذكور أدناه: 1- المبلغ المشار إليه في شهادة العقد من تاريخ استحقاق أول اشتراك الذي يلي مباشرة تاريخ وفاة المشارك إلى تاريخ استحقاق الوثيقة والمنصوص عليه في شهادة الوثيقة. 2- مبلغ المنفعة الإضافي القابل للدفع لكل منفعة تغطية إضافية والمنصوص عليها في شهادة الوثيقة أو ملحق التعديل إذا تمت الإضافة بعد تاريخ بداية التغطية.



Regular Contribution	The amount elected by the Participant to be paid regularly at the commencement of this Policy, which may be at annual, half-yearly, quarterly or monthly periods.
Rider Benefits	All the additional coverage benefits that are offered by the Company and payable out of the Mortality Fund, which may include Critical Illness, Total and Permanent Disability, Partial and Permanent Disability, Accidental Death, Waiver of Contribution on Disability and any other similar Coverage Benefits. Details of these Rider Benefits applicable may be provided at the time of application.
Rider Charges	Each Rider Benefit is issued in consideration of the payment of additional Contribution, details of which are given in Rider Charges clause of each Rider Benefit.
Savings Account	Separately identifiable account held for the benefit of each Participant, which is sub-divided into Unitised Accounts.
Savings Benefit	Value of units remaining allocated to the Savings Account based on current Unit Price of these units. The projected amount payable for the Policy is shown in the Contract Illustration.
Scale of Disabilities	Either Full Continental Scale or Limited Continental Scale as stated in the Coverage Benefit section of the Contract Certificate against Partial and Permanent Disability Benefit, if selected.
Shari'ah Committee	A committee of independent Shari'ah scholars supervising the Shari'ah compliance of the Company.
Shari'ah/Shari'ah Principles	Islamic law as interpreted by the Shari'ah Committee.
Sickness	A medical condition, illness or disease involving fever, pain, and/or malfunction of a bodily organ or function as determined by a certified Medical Practitioner and which is sustained by the Participant which occasions the necessity for the Participant to receive care and attendance from a Medical Practitioner.
Surrender	Cancellation of the Policy by the Participant before the Maturity Date.
Termination	Cancellation of the Policy by the Company before the Maturity Date.
Top-Up	A single contribution amount paid in addition to Regular Contributions at any time during the Policy Term.
Unitised Account(s)	Account(s), which form part of Savings Account and represent a share of a particular Savings Fund.
Unit Price	The price used to determine number of units to be allocated to or redeemed from a Unitised Account.

اشتراك منتظم	المبلغ الذي يختار المشترك دفعه بانتظام من بداية هذه الوثيقة وقد يتم دفعه على فترات سنوية أو نصف سنوية أو ربع سنوية أو شهرية.
منافع التغطية الإضافية	منافع تغطية إضافية تقدمها الشركة وتكون قابلة للدفع من صندوق التعويض عند الوفاة والمرتبطة بالتغطية الإضافية وتغطي على سبيل المثال لا الحصر، الأمراض الخطيرة والعجز الكلي الدائم والعجز الجزئي الدائم والوفاة الناشئة عن حادث والتنازل الطوعي عن الاشتراك وغيرها من منافع التغطية المشابهة. ويتم توفير التفاصيل الخاصة بمنافع التغطية الإضافية عند وقت تقديم الطلب.
رسوم التغطية الإضافية	يدفع المشترك مقابل كل منفعة تغطية إضافية اشتراكاً إضافياً حسب التفاصيل الواردة في الفقرة الخاصة برسوم التغطية الإضافية لكل منفعة تغطية إضافية.
حساب الادخار	حساب منفصل وتحتفظ به الشركة لمصلحة الاشتراك ويتم تجزئته إلى وحدات.
منفعة الادخار	قيمة الوحدات المتبقية المخصصة لحساب الادخار على أساس سعر الوحدة المعلن من قبل مدير الصندوق الاستثماري.
مقياس حالات العجز	يستخدم الجدول الدولي للعجز الكامل أو الجدول الدولي للعجز المحدود. حسب ما هو موضح في القسم الخاص بمنفعة التغطية ضمن شهادة العقد مقابل منفعة العجز الجزئي الدائم.
اللجنة الشرعية	لجنة مستقلة مكونة من علماء بارزين يتولون إصدار الفتوى الشرعية بإجازة المنتجات وآليات تنفيذها ومستنداتها التنفيذية ويتولون الإشراف على التزام الشركة بقرارات اللجنة الشرعية.
مبادئ الشريعة	احكام الشريعة الإسلامية وفقاً لقرارات اللجنة الشرعية.
مرض	حالة طبية أو اعتلال ينطوي على الحمى و/أو الألم و/أو تعطل أو تضرر أحد أعضاء الجسد أو إحدى وظائفه، حسب ما يقرره ممارس طبي، يعاني منه المشترك ويحتم عليه تلقي العناية والرعاية من قبل ممارس طبي.
انسحاب	إلغاء الوثيقة من قبل المشترك قبل تاريخ الاستحقاق.
إنهاء	إلغاء الوثيقة من قبل الشركة قبل تاريخ الاستحقاق.
اشتراك إضافي	اشتراك جديد يضاف إلى الاشتراكات المنتظمة القائمة ويمكن إجراؤه في أي وقت أثناء مدة هذه الوثيقة.
حساب وحدات استثمارية	حساب (حسابات) يشكل جزءاً من حساب الادخار ويمثل حصة في صندوق الادخار أو صندوق استثماري.
سعر الوحدة	السعر المستخدم لتحديد عدد الوحدات المخصصة أو المستردة في حساب وحدات استثمارية.



2. Policy Contract Basis

2. أساس عقد الوثيقة:

- 2.1. The following documents are the basis of this Contract. The Participant should keep these documents together and in a safe place:
- The contract General Terms and Conditions
 - The Contract Certificate(s)
 - Any Endorsements or Rider Benefits relating to this contract Any amendments or specially agreed
 - terms relating to this contract
 - Any deeds of assignment or reassignment relating to this Policy.

The above documents provide evidence of the Participant's legal entitlement to the benefits under the Policy. The Participant or Beneficiary will need to provide these as a minimum to the Company in the event of a claim under the Policy.

- 2.1. تشكل المستندات التالية أساس هذا العقد. وينبغي على المشترك الاحتفاظ بهذه المستندات مع بعضها البعض في مكان آمن:
- وثيقة الشروط والأحكام العامة.
 - شهادة شهادات العقد
 - أي ملاحق تعديل أو منافع تغطية إضافية تتعلق بهذا العقد
 - أي تعديلات أو شروط يتفق عليها خصوصاً فيما يتعلق بهذا العقد
 - أي مستندات تنازل أو إعادة تنازل فيما يتعلق بهذا العقد

تعتبر المستندات أعلاه بمثابة إثبات لاستحقاق المشترك للمنافع المنصوص عليها في هذه الوثيقة، وبالتالي فإن المشترك أو المستفيد سيكون بحاجة إلى تقديم هذه المستندات كحد أدنى إلى الشركة في حال أي مطالبة يتم تقديمها بموجب هذه الوثيقة.

- 2.2. This Policy is issued to the Participant solely on the basis of the application(s) and declaration(s) the Participant has submitted to the Company. Any variation in the terms and conditions of this Policy after it has been issued shall be binding on the Policy only if it is made by an Endorsement issued by the Company.

- 2.2. يجري الاعتماد في إصدار هذه الوثيقة للمشارك على نموذج الطلب أو نماذج الطلبات والإقرار أو الإقرارات التي كان المشترك قد قام بتقديمها إلى الشركة. ولا يكون أي تغيير على شروط وأحكام هذه الوثيقة بعد إصدارها ملزماً إلا إذا تم بموجب ملحق تعديل

- 2.3. The Company shall adhere to the guidance of its Shari'ah Committee in all operations of this Policy and shall ensure that the management and the investment of the assets of the Savings Funds and the Mortality Fund are done solely in Shari'ah compliant instruments and on Shari'ah compliant basis. It undertakes to invest these assets separately from its own assets and free from any liens of its own creditors.

- 2.3. تلتزم الشركة بتوجيهات اللجنة الشرعية في جميع العمليات المتعلقة بهذه الوثيقة، وتضمن الشركة أن عملية إدارة واستثمار أصول صناديق الادخار وصندوق التعويض عن الوفاة و / أو العجز تقتصر على الاستثمارات المتوافقة مع الشريعة الإسلامية. وتتعهد الشركة باستثمار هذه الأصول بشكل منفصل عن الأصول الخاصة بها وأن تكون هذه الأصول غير خاضعة لحقوق الحجز من قبل دائني الشركة

- 2.4. Any investment losses in the Savings Account due to market and/or credit conditions are entirely borne by the Participant.

- 2.4. يتحمل المشترك وحده جميع خسائر الاستثمار في حساب الادخار الناشئة عن أوضاع الأسواق و/ أو النواحي الائتمانية إلا في حال حدوث تعدي أو تقصير من قبل مدير/ مديري الصندوق

3. Protection Section

3. قسم الحماية

- 3.1. **COVERAGE BENEFITS:** The Company will provide the Coverage Benefits as selected and apply the appropriate mortality rate for each Participant to determine the Mortality Charge to provide for payment of such Coverage Benefits. The Company will accumulate all such mortality charges in a fund in accordance with Shari'ah Principles to ensure payment of all legal claims.

- 3.1.1. The Coverage Benefits is the total of the Protection Benefits and all Rider Benefits included at the commencement or such later date.

- 3.1.2. The Coverage Benefits are payable upon the Participant's death and/or disability if such Riders are selected.

- 3.1. **منافع التغطية:** تقدم الشركة قائمة منافع التغطية كما يتم اختيارها وتطبق نسبة التعويض عند الوفاة لكل مشترك من أجل تحديد رسم التعويض عند الوفاة الواجب تأمينها لتسديد منافع التغطية هذه. وتقوم الشركة بجمع كافة رسوم التعويض عند الوفاة في صندوق بما يتوافق مع المبادئ الشرعية ضماناً لسداد جميع المطالبات القانونية المتعلقة بالمنافع

- 3.1.1. تمثل منافع التغطية مجموع منافع الحماية وجميع منافع التغطية الإضافية إن وجدت والمتضمنة في تاريخ البداية أو في أي تاريخ لاحق

- 3.1.2. تكون منافع التغطية مستحقة الدفع للمشارك عند وفاته أو عند عجزه، بالإضافة إلى أية منافع تم تغطيتها إذا كان قد تم اختيار منافع التغطية الإضافية

3.1.3. The Participant shall select the level of Protection Benefits and any Rider Benefits at the commencement date or such later date by Endorsement. The total of such benefits shall be the Coverage Benefits. The Company shall exercise its individual risk assessment, the underwriting assessment, taking into account relevant factors of each Participant (age, health, occupation, hobbies etc.), and reserves the right to refuse, limit or accept at modified terms and rates such level of the selected Coverage Benefits depending upon the individual risk situation of the Participant. The final accepted Coverage Benefits will be shown in the Contract Certificate in the Policy and takes effect on the Effective Date also shown in Contract Certificate.

3.1.4. Any false declaration or non-disclosure of material fact, medical or otherwise, by the Participant shall render Coverage Benefits under this Policy null and void. A material fact is the one that influences the Company's judgement in deciding whether or not to accept a risk and where it accepts such risk, the terms on which it would do so.

3.1.5. To ensure that overall insurance risk to the Company is not excessive the Company shall secure appropriate reinsurance coverage. This reinsurance will be in Shari'ah compliant manner (if suitable Shari'ah compliant reinsurance is not available with acceptable security then the reinsurance will be done on conventional basis until such time that a suitable and acceptable retakaful option is available).

3.1.6. Any portion of the Mortality Charge that is transferred to reinsurance will be deducted from the accumulated Mortality Charges collected.

3.2. MORTALITY CHARGE

3.2.1. The Mortality Charge represents the cost of the Coverage Benefits.

3.2.2. The amount payable from each Contribution of each Participant is based on the level of Coverage Benefits and the applicable Mortality Rate for such Participant. These mortality rates are calculated actuarially utilizing statistical data related to births, deaths, illness and relevant economic, geographic and demographic data over time in different regions worldwide.

3.2.3. The Mortality Charge is calculated by multiplying the applicable Mortality rate by the amount of Protection Benefits and adding the cost of any Rider Benefits applied for.

3.1.3. يختار المشترك عند إنشاء العقد مستوى منافع الحماية الذي يرغب فيه وكذلك أي تغطية إضافية كما يمكن له في أي تاريخ لاحق أن يقوم بذلك بموجب ملحق تعديل. ويمثل مجموع هذه المنافع ما يشاركون إليه في هذه الوثيقة بمنافع التغطية. وتمارس الشركة تقييمها الخاص للمخاطر وتقييم الاكتتاب أخذاً بالحسبان العوامل ذات الصلة مثل (العمر والحالة الصحية والمهنة والهوايات ... إلخ). كما تحتفظ الشركة لنفسها بحق تقييد أو قبول مستوى منافع التغطية المختارة اعتماداً على وضع المخاطر للمشارك. ويتم توضيح منافع التغطية النهائية المقبولة في شهادة العقد وتصبح سارية المفعول في تاريخ

النفاذ الموضح أيضاً في شهادة العقد.

3.1.4. إن تقديم إقرار غير صحيح وعدم الإفصاح عن أي واقعة جوهرية، طبية كانت أم غير طبية، من قبل المشترك يمكن أن يؤدي إلى إبطال وإلغاء منافع التغطية المنصوص عليها في هذه الوثيقة. وتعني عبارة "واقعة جوهرية" أي واقعة ذات تأثير بناء على ما تراه الشركة في سياق أخذ قرار بقبول أو عدم قبول المخاطر، وفي حال قبول هذه المخاطر تحدد الشركة الشروط التي بناءً عليها ستتخذ الشركة هذا القرار.

3.1.5. من أجل أن تضمن الشركة أن المخاطر الكلية للتأمين لا تزيد عن المستوى المطلوب تقوم الشركة بالحصول على تغطية إعادة تأمين مناسبة. وتكون إعادة التأمين هذه بطريقة متوافقة مع الشريعة الإسلامية (وفي حال عدم توافر إعادة تأمين متوافقة مع الشريعة الإسلامية أو لا تغطي الحاجة، تتم إعادة التأمين عندئذ على الأساس التقليدي لحين توافر خيار إعادة تكافل مناسب ومقبول).

3.1.6. تخصم اشتراكات رسم الحماية المحولة إلى إعادة التأمين من اشتراكات الحماية المتراكمة المحصلة.

3.2. اشتراكات التعويض عند وفاة المشترك

3.2.1. تستخدم مبالغ اشتراك رسم الحماية في دفع منافع التغطية عند وفاة المشترك.

3.2.2. يعتمد تحديد المبلغ المستحق الدفع من كل اشتراك على مستوى منافع التغطية وعلى مستوى معدل التعويض المتوقع عند وفاة المتوقع بالنسبة لكل مشترك. ويتم حساب معدل التعويض المتوقع عن وفاة على أساس أكتواري باستخدام المعطيات الإحصائية المتعلقة بالمواليد والوفيات والأمراض والمعطيات الاقتصادية والجغرافية والديموغرافية ذات الصلة وذلك مع مرور الوقت في مناطق مختلفة

3.2.3. يتم احتساب اشتراك رسم الحماية (للتعويض عند الوفاة) بضرب معدل الحماية القابل للتطبيق في مبلغ منافع الحماية وإضافة تكلفة أي تغطية إضافية تم تقديم طلب بشأنها

3.2.4. In order to charge each Participant equitably and to reflect fairly the disproportionate risks associated with each Participant, the Company shall be satisfied as to the suitability of the Participant's state of health, occupation and any other factors considered relevant by requiring completion of the Company's Application Form to ensure proper underwriting assessment is done. Based on this information the Company may impose its additional conditions on the applicable mortality rate or may limit the amount of Coverage Benefit(s) it wishes to offer, if the Participant is subject to unusual risks at the Effective Date.

3.2.4. من أجل قيد الرسوم على حساب كل مشترك على نحو عادل وبطريقة تعكس بشكل منصف المخاطر المتفاوتة المصاحبة لكل مشترك، لا بد أن تكون مرضية للشركة الحالة الصحية للمشارك ومهنته وجميع العوامل الأخرى التي تعتبر ذات صلة مرضية للشركة ويتبين ذلك من خلال طلب تعبئة نموذج الطلب المعد من قبل الشركة بما يكفل إجراء تقييم مناسب لتوفير التغطية. وبناءً على هذه المعلومات، فقد تضع الشركة شروطاً إضافية قابلة للتطبيق على معدل التعويض عند وفاة المشترك أو قد تقوم بحصر مبلغ منفعة (منافع) التغطية التي حددها المشترك في طلبه وذلك في الحالات التي يظهر فيها أن المشترك يواجه مخاطر غير عادية في تاريخ النفاذ.

3.3. The amount and type of Coverage Benefits applicable to this Policy are as stated in the Contract Certificate. The payment of these benefits when a claim is made is effected only when documentary evidence is submitted to the satisfaction of the Company in respect of the following:

3.3. توضح شهادة العقد مستوى ونوع منافع التغطية القابلة للتطبيق على هذه الوثيقة ولن يتم دفع مبالغ تلك المنافع إلا بعد تقديم إثبات خطي مقبول لدى الشركة بخصوص ما يلي:

- The conditions and circumstances under which Coverage Benefit is payable.
- The title of the claimant of Coverage Benefit
- Confirmation of the date of birth of the Participant
- Any other document as required and advised by the Company at such time including the return of this Policy.

- مبررات استحقاق المنفعة من ناحية تحقق الشروط والأوضاع كما هو محدد في العقد.
- أحقية المطالب بمنفعة التغطية.
- تأكيد بشأن تاريخ ميلاد المشترك.
- أي مستند آخر حسب ما تطلبه الشركة وقتئذ وبما يشتمل على إعادة هذه الوثيقة.

3.3.1. The Coverage Benefit is payable to the Participant or his heir(s) or named Beneficiary or Beneficiaries provided they are not disqualified from receiving it under any Law in force and applicable to this Policy at the time of payment, or in the absence of named Beneficiaries, payable according to the decision of the court of Law.

3.3.1. تكون منفعة التغطية مستحقة الدفع للمشارك أو لورثته أو للمستفيد أو المستفيدين المذكورين بشرط أن لا يكون ذلك مخالفاً لأي قانون أو نظام نافذ على هذه الوثيقة في الوقت الذي يتم فيه دفع منفعة التغطية، وفي حال عدم وجود مستفيدين مذكورين، فستكون منفعة التغطية مستحقة الدفع حسب قرار المحكمة المختصة.

3.3.2. Any taxes payable will be deducted from the claim payment in accordance with prevailing legislation.

3.3.2. تخصم الضرائب المستحقة الأداء من مبلغ المطالبة إن وجدت وفقاً لما يقرره القانون السائد.

3.3.3. The Coverage Benefits are normally paid in a lump sum but may be paid in instalments provided the Participant or the Beneficiary makes a written request to the Company. In such case the Company shall continue to pay out an agreed amount at agreed intervals until the Coverage Benefit and the gains and/or losses accumulated thereon are exhausted. During such time the unpaid amount will remain invested in a lower risk Savings Fund.

3.3.3. تدفع منافع التغطية عادة دفعة واحدة، ومع ذلك يمكن دفعها على أقساط شريطة أن يقدم المشترك أو المستفيد طلباً خطياً إلى الشركة بذلك. وفي هذه الحالة، تستمر الشركة بدفع المبلغ المتفق عليه على فترات متفق عليها لحين استنفاد منفعة التغطية وما قد يتحقق من مكاسب أو خسائر تتحقق خلال تلك الفترة حيث يبقى المبلغ غير المسدد مستثمراً في صندوق ادخار ذي مخاطر متدنية.



- 3.3.4. The Protection Benefit is payable to the Beneficiary/ies stated in the Contract Certificate only if the Participant dies prior to the expiry of the term, the Maturity date, of this Policy. Any amount payable under an applicable Rider Benefit, if any, will also be paid.
- 3.3.4. تكون منفعة التغطية قابلة للدفع للمستفيد أو المستفيدين المذكورين في شهادة العقد في حالة واحدة فقط ، وهي وفاة المشترك قبل انتهاء مدة هذه الوثيقة ، إضافة الى مبلغ اخر مستحق الدفع في حال وجود تغطية إضافية
- 3.3.5. **Excluded Risks:** Coverage Benefit is not payable if the loss occurs either directly or indirectly due to any of the causes stated below.
- 3.3.5. **الأخطار المستثناة:** لا تكون منفعة التغطية مستحقة الدفع إذا وقع حدث الفقدان بصورة مباشرة أو غير مباشرة نتيجة لأي سبب من الأسباب المذكورة أدناه:
- 3.3.5.1. Engaging in or training for any dangerous or hazardous sports, competitions or activities. Hazardous sports or activities may include the following:
- 3.3.5.1. المشاركة في أو التدريب على أي رياضة خطيرة أو منافسات أو أنشطة مماثلة، وقد تشمل الرياضة والأنشطة الخطرة ما يلي:
- Any form of aerial flight including light aircraft, monoplanes, ballooning, hang-gliding, parachuting, etc.
 - Winter sports such as sleighing, ski jumping, ice hockey, etc.
 - Water sports such as powerboats, water skiing, jet skiing, diving, etc.
 - Horse riding activities such as hunting, jumping, polo, racing, etc.
 - Climbing activities such as mountaineering, rock-climbing, pot holing, abseiling, etc.
 - Participation in any kind of power-vehicle race, rally or competition
 - Judo, boxing, karate, wrestling and other martial arts of any kind
 - Bungee jumping
- أي شكل من أشكال الطيران الشراعي ويشمل ذلك الطائرات الخفيفة والطائرات الفردية وركوب المناطيد والقفز المظلي أو بالطائرات الشراعية، إلخ.
 - الرياضات الشتوية كالنزلج على الجليد بأنواعه أو الهوكي، إلخ.
 - الرياضات المائية مثل ركوب القوارب النفاثة أو التزلج على الماء أو التزلج بالدرجات البحرية أو الغطس، إلخ.
 - أنشطة ركوب الخيل كالصيد والقفز ولعبة البولو والسباق، إلخ.
 - أنشطة التسلق مثل تسلق الجبال والصخور والأنشطة التي تتطلب عادة استخدام الحبال أو أدوات التوجيه.
 - المشاركة في أي من سباقات السيارات كالتاليات أو المنافسات المرتبطة بذلك.
 - ألعاب الجودو والكاراتيه والملاكمة والمصارعة والفنون الأخرى المماثلة من أي نوع كانت.
 - القفز الارتدادي من ارتفاعات شاهقة.
- 3.3.5.2. Suicide, attempted suicide or self-inflicted Injuries by the Participant, whether sane or insane.
- 3.3.5.2. الانتحار أو محاولة الانتحار أو الإصابات الذاتية المتعمدة من قبل المشترك سواء كان بكامل قواه العقلية عندئذٍ أو غير ذلك.
- 3.3.5.3. Punishment of the Participant by the due process of Law.
- 3.3.5.3. وقوع الحدث أثناء معاقبة المشترك بموجب إجراءات قانونية.
- 3.3.5.4. Influence of alcohol, narcotics or illegal drugs.
- 3.3.5.4. تحت تأثير الكحول أو المخدرات أو المسكنات.
- 3.3.5.5. Injuries contracted or sustained while violating or attempting to violate the Law, or committing an assault, or resisting arrest.
- 3.3.5.5. الإصابات التي يتكبدها المشترك أثناء مخالفة أو محاولة مخالفة الأنظمة أو أثناء ارتكاب أو محاولة ارتكاب اعتداء أو أثناء مقاومة اعتقاله.



3.3.5.6. Murder of the Participant by any of the named Beneficiaries whose share in the Benefit Amount will be annulled.

3.3.5.7. Engaging in aviation other than as fare paying passenger on a regular route of a licensed scheduled aircraft.

3.3.5.8. Where the Participant's death occurs after the Participant had signed a Surrender request or Policy was Terminated.

3.3.5.9. Participant's active participation in war (whether declared or not), civil war, insurrection, riot, terrorist act, mutiny, piracy, civil commotion, revolution, military or other acts of violence originating from any political or civil unrest.

3.3.5.10. Any loss or damage, cost or expense directly or indirectly caused by, contributed to by, resulting from, or arising out of or in connection with biological, chemical, or nuclear explosion, pollution, contamination and/or fire following thereon.

If the death of the Participant is due to any of the above circumstances then the Protection Benefit payable will be limited to only the cash value of the units held in the Savings Account at date of death.

3.3.5.6. قتل المشترك عمداً من قبل أحد المستفيدين وفي هذه الحالة تسقط حصة ذلك المستفيد من مبلغ المنفعة وتنتقل حصته إلى بقية الورثة.

3.3.5.7. السفر جواً عدا أن يكون راكباً بأجر على طائرة مرخصة في رحلة مجدولة.

3.3.5.8. إذا حدثت وفاة المشترك بعد توقيع المشترك على طلب الانسحاب.

3.3.5.9. المشاركة النشطة للمشارك في الحرب (سواء أعلنت الحرب أم لم تعلن)، أو المشاركة في الحروب الأهلية أو أعمال الإرهاب أو التمرد أو القرصنة أو العصيان المدني أو الشغب أو الاضطرابات الأهلية أو الثورات أو الأعمال العسكرية أو أعمال العنف الأخرى الناتجة عن أي اضطرابات سياسية أو مدنية.

3.3.5.10. أي خسائر أو أضرار أو تكاليف أو نفقات مباشرة أو غير مباشرة ناتجة عن أو تعزى إلى أو تتعلق بأي انفجارات بيولوجية أو كيميائية أو نووية أو أي تلوث أو إشعاعات و/أو الحرائق المصاحبة لذلك.

إذا كانت وفاة المشترك ناتجة عن أي من الاستثناءات السابقة، عندئذ تصبح منفعة الحماية المستدقة محدودة في القيمة النقدية للوحدات المحتفظ بها في حساب الادخار عند تاريخ الوفاة.

3.4. The Participant may Surrender the Policy upon written notification to the Company at any time before the Maturity Date. This will result in the following:

3.4.1. All Coverage Benefits will expire without value.

3.4.2. Mortality Charges collected up to such date are non-refundable.

3.4.3. The Participant is entitled to the Surrender Value according to Clause 4.14.

3.4. يجوز للمشارك الانسحاب من الوثيقة في أي وقت قبل تاريخ الاستحقاق وذلك بتقديم إشعار خطي إلى الشركة. وسوف ينتج عن هذا الانسحاب ما يلي:

3.4.1. انتهاء جميع منافع التغطية بدون أي تعويض.

3.4.2. اشتراكات التعويض عند الوفاة المحصلة حتى ذلك التاريخ غير قابلة للاسترداد.

3.4.3. يستحق المشترك قيمة الانسحاب حسب الفقرة (4-14).

4. Savings Section

4.1. In order to provide the full Policy Benefits, the Company will offer and manage a number of separately identifiable Savings Accounts for each Participant. Savings Accounts will be sub-divided into one or more Unitised Accounts, which represent share of a particular Savings Fund.

4.2. The number and type of Savings Funds available may be changed at any time at the discretion of the Company.

4. قسم الادخار الاستثماري

4.1. من أجل توفير المنافع الكاملة للوثيقة، ستقوم الشركة بتقديم وإدارة عدد من حسابات الادخار لكل مشترك على حدة. ويتم تجزئة حساب الادخار إلى وحدات تمثل حصة المشترك في صندوق استثمار محدد.

4.2. يجوز في أي وقت تغيير عدد ونوع صناديق الاستثمار المتوفرة حسب تقدير الشركة.

4.3

- 4.3. The savings portion of the Contribution is converted into units of the Savings Funds selected at the outset or subsequently by the Participant. These units are allocated to the Policy in accordance with Clauses 4.4 through 4.6. The number of units allocated will be calculated by dividing the Contribution net of all fees and charges by the Unit Price applicable at the valuation date immediately following the date the Contribution is received.
- For Policies with terms of more than 10 years, the Company will add a two per cent (2%) bonus allocation at each valuation date immediately following the date the Contribution is received from the start of the eleventh (11th) year until the Policy Maturity date.

يجري تحويل مبلغ الاشتراك المخصص للادخار إلى وحدات في صناديق الاستثمار التي يختارها المشترك عند انشاء الوثيقة أو فيما بعد. و تخصص هذه الوحدات للوثيقة وفقاً للفقرات من (4-4) إلى (6-4). ويتم حساب عدد الوحدات المخصصة بتقسيم الاشتراك مطروحاً منها المصاريف و الرسوم على سعر الوحدة في تاريخ التسعير التالي مباشرة لتاريخ تسلم الاشتراك و بالنسبة للوثائق التي تتجاوز مدتها عشر سنوات ، ستقوم الشركة بإضافة نسبة 2% مكافأة تحفيز للمشارك عند كل تاريخ تقييم يلي مباشرة تاريخ استلام الاشتراك من بداية السنة الحادية عشرة إلى تاريخ استحقاق الوثيقة

- 4.4. The value of Savings Benefit under the Policy is determined by reference to the value of units remaining allocated to the Policy.

4.4. يعتمد مبلغ منافع الادخار المنصوص عليها في الوثيقة على قيمة الوحدات المخصصة للوثيقة في الصناديق الاستثمارية.

- 4.5. Units credited to the Policy are notional units of account used purely for the purposes of calculating benefits. For each Savings Fund all units are of the same value.

4.5. الوحدات المقيدة لحساب الوثيقة هي وحدات نظرية تستخدم فقط لأغراض حساب مبلغ المنافع. وبالنسبة لكل صندوق من صناديق الاستثمار تكون جميع الوحدات متساوية القيمة.

- 4.6. The Company reserves the right to close any of the Savings Funds at any time. The value of the units in the closed Savings Fund will be used to purchase units in any alternative Savings Fund offered by the Company and chosen by the Participant. If no notification is received of the choice of a new Savings Fund the Company will decide how the value of the closed Savings Fund will be invested ensuring to maintain these in a strategy with a similar risk profile as to the original strategy chosen by the Participant.

4.6. تحتفظ الشركة لنفسها بحق تصفية أي صندوق من صناديق الاستثمار في أي وقت، ويتم استخدام قيمة الوحدات في ذلك الصندوق المخصصة للادخار في شراء وحدات في أي صندوق استثماري بديل مما تطرحه الشركة ويختاره المشترك. وفي حال عدم تسلم إشعار باختيار صندوق ادخار جديد، ستقرر الشركة الطريقة التي يتم استثمار قيمة الوحدات في صندوق الاستثمار المصفى مع ضمان المحافظة على استراتيجية مشابهة لدرجة المخاطر الأساسية والمختارة من المشترك.

- 4.7. Units are redeemed to switch units between Savings Funds and to pay for Policy Charges under the Policy. Where redemption of units are to pay for charges, the appropriate number of units is debited from the account. The Unit Price in each Savings Fund is calculated in the manner described in Clause 4.9.

4.7. يتم إلغاء و/أو استرداد الوحدات من أجل مبادلة الوحدات فيما بين صناديق الاستثمار وكذلك تسديد رسوم الوثيقة المنصوص عليها في الوثيقة. وفي حال تم إلغاء و/أو استرداد الوحدات من أجل تسديد الرسوم، يتم خصم عدد مناسب من الوحدات من الحساب. ويتم حساب سعر الوحدة الإفرادي في كل صندوق من صناديق الاستثمار حسب الطريقة الموضحة في الفقرة (4-9).

- 4.8. The assets of each Savings Fund are valued on such valuation dates as the Fund Manager decides and notified to the Participant. The value of assets will be determined by the Fund Manager by reference to the appropriate market value of assets less all levies, charges and/or fees on investments and all liabilities and provisions in respect of investments and adjusted by amounts for the cost of purchase or sale of assets and for each Savings Fund's liability or potential liability for taxes, levies and expenses not already taken into account.

4.8. يجري تقييم أصول كل صندوق من صناديق الاستثمار في تواريخ التقييم التي يقررها مدير الصندوق. ويحدد مدير الصندوق سعر الوحدات بالرجوع إلى القيمة السوقية المناسبة للأصول بعد حسم جميع الضرائب و المصروفات و/أو الرسوم الفروضة على الاستثمارات و جميع المطلوبات و المخصصات المتعلقة بالاستثمارات لتغطية تكلفة شراء أو بيع الأصول و تغطية جميع مطلوبات صندوق الاستثمار الفعلية أو المحتملة بخصوص أي ضرائب أو أعباء أو نفقات لم تؤخذ بالحسبان سابقاً

- 4.9. The Unit Price of each Savings Fund will be determined by dividing the value of the Savings Fund by the number of units in issue at that date. An allowance may be made in the Unit Price for fees, charges and any taxation due in respect of that Savings Fund.

4.9. يتم تحديد سعر الوحدة لكل صندوق من صناديق الاستثمار بتقسيم صافي قيمة الأصول على عدد الوحدات القائمة في الصندوق في ذلك التاريخ. ويجوز وضع مخصص ضمن سعر الوحدة لتغطية أي رسوم ومصروفات وأي ضرائب مستحقة بخصوص الصندوق.



4.10. **CONTRIBUTION REDIRECTION:** The Participant may instruct the Company in writing to redirect or vary the apportionment of the future Savings Contributions to Savings Funds available for investment where such allocation is allowed as explained in the relevant fund brochure. These instructions shall be effective from the following Contribution payment date. The implementation of the instruction will be subject to such provisions and charges as stated in the Contract Certificate.

4.11. **SWITCHING OF UNITS BETWEEN SAVINGS FUNDS:** The Participant may instruct the Company at any time to cancel some or all of the units allocated to the Savings Account in exchange for allocation of units of another Savings Funds on the following basis:

- 4.11.1. The Unit Prices to be used for switching will be those applicable at the valuation date immediately following receipt of the instruction by the Company.
- 4.11.2. The cancellation and allocation shall be subject to such minimum amounts as the Company may determine from time to time and communicated to the Participant;
- 4.11.3. The implementation of Participant's instruction to switch shall be subject to such charge as stated in the Contract Certificate.

4.12. **SAVINGS BENEFIT**

4.12.1. The Savings Contributions net of Policy Charges are accumulated over the Policy Term in the selected Savings Funds to build a savings amount known as the Savings Benefit. The Savings Benefit is available at the Maturity Date shown in Contract Certificate or at any other date, calculated in accordance with Clauses 4.12.2 and 4.14. The Savings Benefit is payable upon the Company being provided with the duly completed and signed forms by the Participant or the stated Beneficiary, where the Participant has died during the term of the Policy, as required at such time.

4.12.2. The Savings Benefit at Maturity Date shall be equal to the value of all units of each Savings Fund remaining allocated to the Policy based on their Unit Prices at the valuation of each Savings Fund on that date. The Maturity Benefit will be paid in a lump sum and upon effecting such payment of the full Savings Benefit, the Policy and all units will be cancelled and the Policy is terminated.

The Participant may elect to receive payment of the Savings Benefit at Maturity Date in a lump sum or to be paid a portion as a lump sum and the balance in instalments provided a written request was made by the Participant to the Company at the time prior to the Maturity Date of the Policy. In such cases, the instalment payment period will be called the Retirement Payment Period.

In such case, the Company shall continue to pay out at agreed periods until the Savings Benefit and any gains/ losses accumulated

4.10. **إعادة توجيه الاشتراك:** يجوز للمشارك أن يطلب خطياً إلى الشركة إعادة توجيه أو إجراء تغيير على توزيع اشتراكات الادخار المستقبلية على الصناديق المتوفرة للاستثمار وذلك متى كان هذا التوزيع متاحاً حسب ما هو موضح في النشرة الصادرة عن الصندوق المعني. وتكون هذه التعليمات نافذة من بعد تاريخ دفعة الاشتراك التالية للطلب. ويخضع تنفيذ هذه التعليمات إلى الشروط والرسوم المنصوص عليها في شهادة العقد.

4.11. **مبادلة الوحدات فيما بين صناديق الادخار:** يجوز للمشارك أن يصدر تعليمات إلى الشركة من حين لآخر لإلغاء بعض أو جميع الوحدات المخصصة لحساب الادخار في صندوق بعينه وإعادة استثمارها في صندوق آخر يحدده المشارك بناءً على الأسس التالية:

4.11.1. تكون أسعار وحدات الصندوق التي سيعتمد عليها لعملية المبادلة هي الأسعار السارية في تاريخ التسعير التالي مباشرة بعد تسلم الشركة للتعليمات.

4.11.2. يخضع الإلغاء والتخصيص لحد أدنى من المبالغ التي تقرره الشركة من حين لآخر ويبلغ به المشارك.

4.11.3. يخضع تنفيذ تعليمات المشارك بشأن عملية مبادلة الوحدات لبعض الرسوم المنصوص عليها في شهادة العقد.

4.12. **منفعة الادخار**

4.12.1. يتم استثمار اشتراكات الادخار، بعد خصم رسوم الوثيقة، على مدى مدة الوثيقة في صناديق استثمار مختارة لتأسيس مبلغ يعرف باسم "منفعة الادخار". وتكون منفعة الادخار متاحة في تاريخ الاستحقاق الموضح في شهادة العقد أو في أي تاريخ آخر، بحيث يتم حسابها وفقاً للفقرتين (4-12) و(4-14). وتكون منفعة الادخار مستحقة الدفع عند تزويد الشركة بالنماذج المعبئة والموقعة من قبل المشارك أو المستفيد المذكور، ذلك في حالة وفاة المشارك خلال مدة الوثيقة، حسب ما هو مطلوب في ذلك الوقت.

4.12.2. تكون منفعة الادخار كما هي بتاريخ الاستحقاق مساوية لقيمة جميع الوحدات لكل صندوق ادخاري والموجودة في الصناديق المخصصة للوثيقة على أساس الأسعار الفردية عند تقييم صناديق الادخار في ذلك التاريخ. وتدفع منافع الاستحقاق للمشارك دفعة واحدة. وعند الدفع يتم إلغاء جميع الوحدات وإنهاء هذه الوثيقة.

يجوز للمشارك أن يختار استلام دفعات منفعة الادخار عند تاريخ الاستحقاق كمبلغ مقطوع أو أن يتم دفع جزء منها كمبلغ مقطوع والرصيد المتبقي فيستلم على أقساط وذلك شريطة تقديم طلب كتابي من قبل المشارك يقدم للشركة قبل تاريخ استحقاق الوثيقة. وفي مثل هذه الحالات، فتسمى فترة سداد المنفعة عن طريق الأقساط "بفترة سداد التقاعد". وفي مثل هذه الحالة، فيجب على الشركة الاستمرار في الدفع في الفترات المتفق عليها حتى استنفاد مزايا منفعة



thereon during the Retirement Payment Period are exhausted. During the Retirement Payment Period the unpaid amount will remain invested in a lower risk Savings Fund to ensure additional security for the Participant. All usual administration and investment management fees will also be charged during this period.

الادخار وأي مكاسب / خسائر متراكمة عليها خلال فترة سداد التقاعد . كما أنه وخلال فترة سداد التقاعد ، سيظل المبلغ غير المدفوع مستثمرًا في صندوق ادخار منخفض المخاطر لضمان أمان إضافي للمشارك . كما سيتم أيضًا تحصيل جميع الرسوم الإدارية وإدارة الاستثمار المطبقة والمقررة من الشركة خلال هذه الفترة.

4.13. PARTIAL WITHDRAWAL: The Participant may, in writing to the Company, withdraw an amount from the Savings Account on the following basis:

4.13. السحوبات الجزئية: يجوز للمشارك، بعد تقديم طلب خطي إلى الشركة، سحب مبلغ من حساب الادخار بناءً على الأسس التالية:

- 4.13.1. These withdrawals shall be subject to such minimum and maximum amounts as stated in the Contract Certificate.
- 4.13.2. These withdrawals shall also be subject to such other rules and charges as stated in the Contract Certificate.
- 4.13.3. The appropriate number of units, based on the withdrawal amount, will be redeemed using Unit Price of the relevant Savings Fund(s) fixed at the valuation date immediately following the receipt of withdrawal instruction. Where the Participant is invested in more than one fund, the Participant will be allowed to stipulate from which fund or funds units are to be redeemed, subject to the minimum fund balances requirements prevailing at the time.

4.13.1. تخضع السحوبات للحد الأدنى والحد الأقصى للمبالغ المنصوص عليها في شهادة العقد.

4.13.2. تخضع السحوبات أيضًا للقواعد والرسوم الأخرى المنصوص عليها في شهادة العقد.

4.13.3. يتم استرداد العدد المناسب من الوحدات الاستثمارية، على أساس المبلغ المسحوب، باستخدام سعر الوحدة لصناديق الاستثمار المعنية، وهو السعر الذي يتم تحديده بتاريخ التسعير التالي مباشرة بعد استلام طلب السحب الجزئي. عند اشتراك المشارك في أكثر من صندوق استثماري، سيسمح للمشارك بذكر أي صندوق أو صناديق سيتم استرداد الوحدات منه/ها، بشرط الخضوع لمتطلبات الحد الأدنى لأرصدة الصندوق والسائدة في ذلك الوقت.

4.13.4. The Participant's Savings Benefit will be decreased by the amount of partial withdrawal from the Savings Account.

4.13.4. يتم تخفيض منفعة الادخار العائدة للمشارك بمقدار مبلغ السحب الجزئي من حساب الادخار.

4.14. SURRENDER: The Participant may surrender the Policy upon written notification to the Company at any time before the Maturity Date. Refer to Clause 3.4 in Section 3 regarding the Protection Benefits in such cases. The Savings Benefit will be en-cashed and paid to the Participant net of any outstanding fees and charges where applicable as the Surrender Value at such date of application. Upon Surrender, the Policy is cancelled and all units allocated to the Policy are en-cashed. The following conditions apply upon Surrender of the Policy:

4.14. الانسحاب: يجوز للمشارك الانسحاب في أي وقت قبل تاريخ الاستحقاق وعليه عند رغبته في ذلك تقديم طلب خطي إلى الشركة بهذا المعنى. يرجى الاطلاع على الفقرة (3-4) من القسم (3). وتصرف منفعة الادخار للمشارك بعد خصم الرسوم المستحقة عليه القابلة للتطبيق على مبلغ الانسحاب كما هي في تاريخ تقديم طلب الانسحاب. وبعد الانسحاب، تصبح هذه الوثيقة لاغية ويجري صرف جميع الوحدات الاستثمارية المخصصة لها. وتطبق الإجراءات التالية عند الانسحاب من الوثيقة:

4.14.1. The Surrender Value will be an amount equal to the value of total number of units remaining allocated to this Policy less any charge as stated in Clause

4.14.1. يكون المبلغ المستحق عند الانسحاب معادلاً لقيمة

4.14.2. These units are en-cashed and paid to the Participant using Unit Price of the relevant Savings Fund(s) fixed at the valuation date immediately following the receipt of Surrender instruction from the Participant.

العدد الإجمالي للوحدات الاستثمارية المخصصة لهذه الوثيقة بعد طرح رسم الانسحاب حسب ما هو مبين في الفقرة (2-4-14) ويتم صرف قيمة هذه الوحدات للمشارك باستخدام سعر الوحدة المعلن لصندوق أو صناديق الاستثمار المعنية ، وهو السعر الذي يتم تحديده في تاريخ التسعير التالي مباشرة بعد استلام طلب الانسحاب من المشارك.

4.14.2. The penalty for Surrender of the Policy prior to Maturity Date will be calculated as follows:

4.14.2. يتم حساب رسوم الانسحاب من الوثيقة قبل تاريخ الاستحقاق على النحو التالي:

4.14.2.1. A Fixed Charge of SR 275 plus

4.14.2.1. رسم ثابت بمبلغ قدره 275 ريالاً سعودياً، زائد

4.14.2.1.1. If the Surrender happens in Year 1 – 18% of the Savings Benefit

4.14.2.1.1. إذا وقع الانسحاب في السنة الأولى، يحسم من

- المبلغ المستحق ما نسبته 18%.
- 4.14.2.1.2. If the Surrender happens in Year 2 – 15% of the Savings Benefit and
- المبلغ المستحق ما نسبته 15%.
- 4.14.2.1.3. If the Surrender happens in Year 3 – 12% of the Savings Benefit
- 4.14.2.2. Thereafter the Surrender Penalty will be a fixed charge of SR 275
- وإذا وقع الانسحاب في السنة الثالثة، يحسم من المبلغ المستحق 12%.
- 4.14.2.2. وإذا وقع الانسحاب في أي سنة بعد تلك السنة الثالثة، يكون رسم الانسحاب ثابتاً قدره 275 ريالاً سعودياً فقط.
- 4.15. **Paid Up:** The Participant may request the Policy be made Paid-Up at any time after the Policy has acquired a cash value and before the Policy Maturity Date (the Paid-Up Period). A request must be made in writing to the Company for it to be made Paid-Up. During the Paid-Up Period:
- 4.15.1. the Participant will not be entitled to any Protection or Rider Benefits;
- 4.15.2. no Mortality Charges will be deducted;
- 4.15.3. Policy Administration charges will be collected as stated in the Contract Certificate
- المخالصة: يجوز للمشارك طلب مخالصة الوثيقة في أي وقت بعد أن تكون الوثيقة قد اكتسبت قيمة نقدية من خلال الاستثمار وقبل تاريخ الاستحقاق (فترة المخالصة). ويجب تقديم طلب المخالصة عن طريق خطاب موجه إلى الشركة، مع مراعاة ما يلي خلال فترة المخالصة:
- 4.15.1. لا يستحق المشارك أي منافع حماية أو منافع عقد إضافي،
- 4.15.2. لن يتم خصم اشتراكات الحماية،
- 4.15.3. يتم تحصيل رسوم إدارة الوثيقة على النحو المبين في شهادة العقد.
- وتحتفظ الشركة لنفسها بحق اعتبار المخالصة من الوثيقة انسحاباً وبدون تحمل المشارك رسوم ومصاريف أخرى متى كانت القيمة النقدية لمنفعة الادخار للمشارك لا تقل عن حدود معينة تقرها الشركة من حين لآخر.
- 4.16. **Contribution Deferment:** The Participant may at any time apply for Contribution Deferment. The Company shall permit the deferment only as follows:
- 4.16.1. a maximum period of up to one year, the Deferment Period, if the Savings Benefit of the Policy has acquired a cash value determined at the time of application to be sufficient to deduct all policy charges during the Deferment Period;
- 4.16.2. such charges will be collected by redemption of the applicable number of units at the due dates;
- 4.16.3. full benefits will remain in-force during the Deferment Period, however no Partial Withdrawals will be allowed during such Deferment Period; and
- 4.16.4. upon expiry of the Deferment Period, the future Regular Contributions shall become payable as per the Policy Contract. Failure to resume future regular payment may result in the Company exercising Clause 5.10.3.
- 4.16. **تأجيل الاشتراك:** يجوز للمشارك في أي وقت تقديم طلب لتأجيل الاشتراك. ولن تسمح الشركة بالتأجيل إلا على النحو التالي:
- 4.16.1. تأجيل الاشتراك، لمدة لا تزيد عن سنة واحدة، بعد أن تكون منفعة الادخار قد اكتسبت قيمة نقدية تحدد عند وقت الطلب تكفي لحسم جميع رسوم الوثيقة خلال فترة تأجيل الاشتراك.
- 4.16.2. يتم تحصيل تلك الرسوم من خلال استرداد عدد من الوحدات عند تواريخ استحقاقاتها.
- 4.16.3. تبقى جميع المنافع نافذة أثناء فترة التأجيل، ومع ذلك لا يُسمح بالسحوبات الجزئية خلال فترة التأجيل.
- 4.16.4. عند انتهاء فترة التأجيل، تصبح الاشتراكات المنتظمة المستقبلية مستحقة الدفع طبقاً لعقد الوثيقة. ومن شأن أي إخفاق في الاستمرار بالدفعات المنتظمة المستقبلية أن يؤدي إلى قيام الشركة بتطبيق أحكام الفقرة (5-3-10).
- 4.17. The Company will issue an Endorsement to reflect any such amendments made to the Policy.
- 4.17. تقوم الشركة بإصدار ملحق تعديل لتوثيق التغييرات التي أجريت على الوثيقة.
- 4.18. **POLICY CHARGES:** The Company is entitled to charges under the agreement between the Company and the Participants or their representatives. These charges are clearly mentioned in the Contract Certificate.
- 4.18. رسوم الوثيقة: تستحق الشركة رسوماً بموجب الاتفاقيات الموقعة فيما بينها وبين المشاركين أو من يمثلونهم. ولقد تم النص على هذه الرسوم بوضوح في شهادة العقد.



5. Contribution Payments Section

- 5.1. The Contract Certificate and any attaching Endorsements show the amount and terms under which the Participant pays the Regular Contributions.
- 5.2. The First Regular Contribution is payable on the Effective Date and subsequent Regular Contributions on payment due dates as stated in the Contract Certificate. The Coverage Benefits only takes effect upon receipt of such First Regular Contribution by the Company.
- 5.3. Regular Contributions must be paid by a method of payment and currency acceptable to the Company.
- 5.4. The Company may cease to accept a method of payment or introduce a new method at any time.
- 5.5. The Participant undertakes to pay the Regular Contributions on the due dates as set out in Clause 5.2 and each Regular Contribution will be payable in advance as set out in this Policy.
- 5.6. The Participant may increase the level of Regular Contribution at any Regular Contribution due date. The full amount of any such increase will be paid into the Savings Account/s and will not cause the Protection Benefits to increase accordingly.
- 5.7. In addition to the existing amount of Regular Contribution the Participant may make Top-ups at any time during the Policy Term subject to the minimum Top-Up Contributions applicable at the time of payment.
- 5.8. The Participant may decrease the level of Regular Contribution at any Regular Contribution due date. The amount of any decrease cannot cause the remaining Regular Contribution to be lower than the minimum acceptable level at the time of the decrease. Any decrease in the Regular Contribution will affect the value of benefits and the Policyholder must agree to the revised estimated value of benefits before electing to decrease.
- 5.9. The Participant makes Regular Contributions to the Policy according to the currency and frequency of payment as stated in Contract Certificate and benefits are calculated on the basis that all Regular Contributions due over the Policy Term will be paid regularly. If payments are stopped, benefits may have to be reduced or they may be cancelled as a consequence of the non-payment.

5. دفع الاشتراكات

- 5.1. توضيح شهادة العقد والملاحق المرفقة إن وجدت مبلغ الاشتراك واجب الدفع من قبل المشترك والشروط التي بموجبها يتم هذا الدفع.
- 5.2. يجري دفع أول اشتراك منتظم في تاريخ النفاذ وتكون الاشتراكات المنتظمة اللاحقة مستحقة الدفع في تواريخ استحقاق دفعها طبقاً لما هو موضح في شهادة العقد. ولا تعتبر منافع التغطية سارية المفعول إلا بعد تسلم الشركة لأول اشتراك منتظم.
- 5.3. يجب سداد الاشتراكات المنتظمة حسب طريقة الدفع وبالعملة المتفق عليها مع الشركة.
- 5.4. للشركة أن توقف طريقة دفع معينة كما أن لها تتبنى طريقة أخرى في أي وقت.
- 5.5. يتعهد المشترك بسداد الاشتراكات المنتظمة في تواريخ استحقاق دفعها حسب ما هو موضح في الفقرة (5-2) ويكون كل اشتراك منتظم مستحق الدفع مقدماً على النحو الموضح في هذه الوثيقة.
- 5.6. يجوز للمشارك زيادة مبلغ الاشتراك المنتظم في تاريخ استحقاق دفع ذلك الاشتراك. ويتم إيداع هذه الزيادة في حساب/ حسابات الادخار وليس من شأن الزيادة المذكورة أن تؤدي إلى أي زيادة لمنافع الحماية.
- 5.7. إضافة إلى المبلغ الحالي للاشتراك المنتظم، يجوز للمشارك عمل اشتراكات إضافية في أي وقت أثناء مدة الوثيقة مع مراعاة الحد الأدنى للاشتراكات الإضافية القابلة للتطبيق في الوقت الذي يتم فيه أداء مبلغ الاشتراك المنتظم.
- 5.8. يجوز للمشارك تخفيض مستوى الاشتراك المنتظم في تاريخ استحقاق دفع ذلك الاشتراك. ولن يسمح بذلك إذا أدى التخفيض المذكور إلى جعل المبلغ الفعلي للاشتراك أقل من الحد الأدنى للمستوى المقبول في الوقت الذي يتم فيه إجراء التخفيض. وسيؤثر أي تخفيض في الاشتراك المنتظم على مستوى منافع الحماية ويجب على المشارك في حال التخفيض التأكد من مستوى المنافع بعد التعديل قبل الإقدام على التخفيض.
- 5.9. يدفع المشارك الاشتراكات المنتظمة الخاصة بالوثيقة بالعملة ووفقاً لتتابع الدفعات على النحو الموضح في شهادة العقد، وتحسب المنافع على أساس أن جميع الاشتراكات المستحقة لكامل مدة الوثيقة قد تم سدادها بانتظام. ويؤدي التوقف عن دفع الاشتراكات إلى تخفيض المنافع أو إلغائها بصورة كاملة نتيجة لعدم السداد.



5.10. **NON-PAYMENT OF REGULAR CONTRIBUTIONS:** If any Regular Contribution remains unpaid for 30 days or more from the payment due date, the Policy will be subject to the following:

5.10.1. If the Savings Account of the Policy has a cash value sufficient to meet at least one month's Policy Charges the Policy will remain in force. If however the Policy includes any Rider Benefits, then three months after the payment due date of the first outstanding Regular Contribution the Rider Benefits will cease and no further Rider Charges will be deducted.

5.10.2. If the Policy does not have sufficient amount in the Savings Account to pay at least one month's Policy Charges, it will Terminate immediately without any value and the Company will allow a 12 months period to reinstate the Policy provided that, in addition to any health declaration requirements, all outstanding Regular Contributions shall be paid with such Reinstatement application. During such period that the Regular Contributions remain outstanding, the Participant will not be entitled for any Coverage Benefits.

5.10.3. In case of Regular Contribution Deferment, if the future Regular Contributions are not recommenced after the end of the Regular Contribution Deferment Period, and the Participant has survived the Deferment Period, then the Policy will be made Paid-Up if such conditions are met and otherwise dealt with in accordance with Clauses 5.10.1 and 5.10.2.

5.11. **REINSTATEMENT:** The Participant may apply to the Company in writing to reinstate this Policy within 12 months from the date it lapsed. The Participant shall pay all outstanding Regular Contributions before the Policy can be reinstated. The Participant will be required to make declaration that there was no deterioration in his health or financial circumstances. The Company also reserves the right to request satisfactory evidence of insurability of the Participant before Reinstatement is executed.

5.10. التوقف عن سداد الاشتراكات المنتظمة: إذا توقف المشترك عن دفع الاشتراكات المنتظمة لمدة 30 يوماً بعد تاريخ الاستحقاق، فإن الوثيقة ستكون خاضعة لما يلي:

5.10.1. إذا كان في حساب الادخار الخاص بالوثيقة مبلغ يكفي لاستيفاء رسوم الوثيقة عن شهر واحد على الأقل، فستبقى الوثيقة سارية المفعول. ولكن إذا كانت الوثيقة تتضمن أي منافع عقد إضافي، فإن منافع العقد الإضافي ستتوقف بعد ثلاثة أشهر من تاريخ استحقاق أول اشتراك منتظم لم يسدد، وبالتالي لن يتم استيفاء رسوم أي عقد إضافي بعد ذلك.

5.10.2. إذا لم يكن في حساب الادخار الخاص بالوثيقة مبلغ يكفي لدفع رسوم الوثيقة عن شهر واحد على الأقل، فإن الوثيقة تنتهي فوراً. وستسمح الشركة بإعادة سريان الوثيقة خلال مدة 12 شهراً من تاريخ انتهائها، ويلتزم المشترك بتوفير أي إقرارات طبية تطلبها الشركة، بشرط أن يتم دفع جميع الاشتراكات غير المسددة عند كل طلب إعادة السريان. وخلال الفترة التي تبقى فيها الاشتراكات غير مسددة، فلن يكون المشترك مستحقاً لأي منافع تغطية.

5.10.3. في حال تأجيل الاشتراك المنتظم، وكانت مبالغ الاشتراكات المنتظمة المستحقة بعد انتهاء فترة تأجيل الاشتراك المنتظم لم يتم سدادها / غير متوفرة في حساب المشترك، وكان المشترك على قيد الحياة بعد فترة التأجيل، فسوف تكون الوثيقة في حالة مخالصة وذلك عند استيفاء الشروط طبقاً للفقرتين (5-10-1) و(5-10-2).

5.11. **إعادة سريان الوثيقة:** يمكن للمشارك تقديم طلب خطي إلى الشركة لإعادة سريان الوثيقة خلال مدة 12 شهراً من تاريخ توقف سريانها. وعلى المشترك دفع جميع الاشتراكات المنتظمة غير المسددة خلال فترة التوقف قبل إعادة سريان الوثيقة. ويكون المشترك ملزماً قبل ذلك بتقديم إقرار يفيد بعدم حصول أي تدهور في حالته الصحية أو أحواله المالية. وتحفظ الشركة لنفسها بحق طلب تقديم إثبات وافٍ بقبالية المشترك للتأمين عليه قبل السماح بإعادة السريان.

6. Further Provisions

6.1. **LIMITATION OF ACTION:** All rights to claim Coverage Benefits under this Policy shall lapse after a period of 2 years from the date on which the right to claim arose unless details are provided to show or explain why it was not possible to provide details of such claim within the grace period.

6.2. **ASSIGNMENT:** Notices of assignment should be given at the Head Office of the Company.

6. أحكام إضافية

6.1. **انقضاء الحق في المطالبة:** تنقضي جميع حقوق المطالبة بمنافع التغطية بموجب هذه الوثيقة بانقضاء مدة سنتين من تاريخ نشوء الحق في المطالبة، ما لم يتم توفير التفاصيل التي توضح أو تشرح سبب عدم تقديم تفاصيل المطالبة خلال مدة السماح.

6.2. **الإشعارات:** تُسلم جميع الإشعارات إلى الشركة في مركزها الرئيسي.

6.3. EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCE

6.3.1. The Company has the right to defer the cancellation and/or redemption of any units for a period not exceeding 6 months where the value of the units is attributable directly or indirectly to the value of real estate property and for a period not exceeding 1 month in other cases. In such event, the units of Savings Funds will be valued at the Unit Prices ruling at the end of the period of deferment. This right will be exercised only if the Company, its Shari'ah Committee and the relevant regulatory authority consider the circumstances to be exceptional.

6.4. Any instructions, notifications or requests to be given to the Company shall be given in writing in any form acceptable to the Company and delivered or sent to its office together with any other documents, information or consents which the Company may require to adhere to such instructions, requests or notifications.

6.5. The Company reserves the right to require proof of age of the Participant before paying any Coverage Benefit under this Policy. If the age of the Participant is found at any time to have been misstated, the benefits payable under the Policy would be adjusted to such amount as the Company considers would have been the amount available under the Policy had the correct age been given at the outset.

6.6. All certificates, reports and information required by the Company for processing any claim shall be furnished by the claimants at their own expense and shall be in such form as the Company may prescribe.

6.7. This Policy shall be incontestable after it has been in force for 2 years from its Effective Date or date of reinstatement except where there has been a deliberate attempt to obtain Coverage Benefit through misrepresentation or non-disclosure.

6.8. The Participant must inform the Company in writing of any change in address. The Company shall send all correspondence to the address stated in the application or the last recorded address and any documents sent to that address shall be considered to have been received by the Participant.

6.9. The calculation of dates and time periods herein shall be in accordance with the Gregorian calendar.

6.10. The Policy shall be governed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia including, without limitation, the Insurance Regulations issued by Insurance Authority and as amended from time to time.

6.3. الظروف الاستثنائية

6.3.1. يحق للشركة تأجيل عملية تصفية أو استرداد الوحدات من الصندوق الاستثماري -حيث يوجد حساب الادخار- لمدة لا تزيد عن ستة أشهر، إذا كانت قيمة الوحدة مرتبطة باستثمارات عقارية سواء مباشرة أو غير مباشرة، ولمدة لا تزيد عن شهر واحد في الحالات الأخرى. ويتم في تلك الحالة تقييم وحدات صناديق الادخار حسب سعر الوحدة المعلن في نهاية فترة تأجيل التصفية. وللشركة ممارسة هذا الحق في الحالات التي ترى فيها وهيئتها الشرعية والجهة الرسمية التنظيمية المعنية أن هذه الظروف استثنائية.

6.4. يجب أن تكون جميع التعليمات والتبليغات والطلبات التي تقدم إلى الشركة خطية وبالشكل المقبول من الشركة، ويتم تسليمها أو إرسالها مع أي من الوثائق أو المعلومات أو الموافقات الأخرى التي قد تطلبها الشركة للتأكد من التقيد بتلك التعليمات أو الطلبات أو الإشعارات.

6.5. تحتفظ الشركة لنفسها بحق طلب إثبات عن عمر المشترك قبل دفع أي منفعة مغطاة بموجب الوثيقة. وإذا ما تبين في أي وقت أنه تم تحريف عمر المشترك، فيتم تعديل المنافع المستحق دفعها بموجب الوثيقة بمقدار المبلغ الذي ترى الشركة أنه كان مناسباً إذا تم التصريح عن العمر الصحيح للمشارك منذ البداية.

6.6. تقدم جميع الشهادات والتقارير والمعلومات التي تطلبها الشركة لمعالجة أي مطالبة من قبل مقدمي المطالبات على نفقتهم الخاصة، وبشرط أن تكون تلك الشهادات والتقارير والمعلومات بالشكل الذي تحدده الشركة.

6.7. لا يمكن الاعتراض على أي مما ورد في هذه الوثيقة بعد مرور سنتين على سريانها اعتباراً من تاريخ النفاذ أو تاريخ إعادة السريان إلا إذا ثبت وجود محاولة متعمدة للحصول على منافع التغطية عن طريق التضليل أو عدم الإفصاح.

6.8. يجب على المشترك إبلاغ الشركة خطياً عن أي تغيير في عنوانه. وعلى الشركة أن ترسل جميع المراسلات إلى عنوان المشترك المذكور في الطلب أو على آخر عنوان مسجل، وستعتبر جميع الوثائق المرسلة إلى ذلك العنوان متسلمة من قبل المشترك.

6.9. يتم حساب التواريخ والفترات الزمنية الواردة في هذه الوثيقة وفقاً للتقويم الميلادي.

6.10. تخضع هذه الوثيقة للأنظمة السارية في المملكة العربية السعودية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التعليمات الصادرة من هيئة التأمين بشأن التأمين وتحديثاتها اللاحقة



Rider Benefit – General Terms and Conditions

منفعة إضافية – الشروط والأحكام العامة

FEMALE CANCER BENEFIT: Cancer is defined as the diagnosis of a malignant tumor characterized by the uncontrolled growth and spreading of malignant cells resulting in the invasion and destruction of normal cells and requiring treatment by surgery, radiotherapy and/ or chemotherapy.

Such cancer must be confirmed by histological evidence of malignancy by a qualified Oncologist and/ or Pathologist by providing a valid pathological report.

Cancer includes malignant tumor/s; Leukemia; Malignant Lymphoma; Hodgkin's Disease.

If the Participant is diagnosed as mentioned above with one or more of the above cancers and requires treatment as stated and such diagnosis has been confirmed during the Policy Term after the Waiting period (90 Days from the Effective Date of the start of coverage as stated in the Policy Certificate or any Endorsement thereto) and survives for 30 Days from the date of such confirmed diagnosis, the related Benefit Amount stated in the Policy Certificate becomes payable as a once-off settlement amount (only the FIRST incidence of Cancer is payable under the Benefit).

منفعة تغطية علاج أمراض السرطان التي تصيب النساء: يُعرّف السرطان بأنه تشخيص لورم خبيث يتسم بنمو الخلايا الخبيثة وانتشارها بصورة يتعذر التحكم بها، ما يؤدي إلى اجتياح وتدمير الخلايا الطبيعية ويتطلب العلاج بالجراحة، و/ أو العلاج بالأشعة و/ أو العلاج الكيميائي.

يجب تأكيد الإصابة بالسرطان عبر دليل هيستولوجي للأورام الخبيثة على يد طبيب أورام مؤهل و/ أو اختصاصي علم الأمراض من خلال توفير تقرير صحيح عن المرض.

يشمل السرطان الورم (الأورام) الخبيث(ة)؛ وسرطان الدم (اللوكيميا)؛ وسرطان الغدد الليمفاوية الخبيثة؛ ومرض هودجكين. إذا تم تشخيص المشتركة على النحو المذكور أعلاه بنوع أو أكثر من أنواع السرطان الواردة أعلاه، وكان يحتاج إلى العلاج كما ذكر وتم تأكيد هذا التشخيص خلال مدة العقد بعد فترة الانتظار (90 يوماً من تاريخ سريان بداية التغطية كما هو منصوص عليه في شهادة العقد أو أي ملحق متعلق بها) واستمر لمدة 30 يوماً من تاريخ تأكيد التشخيص، عندها يتم دفع مبلغ المنفعة ذات الصلة المذكور في شهادة العقد كمبلغ تسوية لمره واحدة (يتم تسديد تكاليف علاج أول حالة إصابة بالسرطان فقط بموجب هذه المنفعة).

1.1. Cancers included in the Coverage are:

- 1.1.1. **Breast Cancer;**
- 1.1.2. **Cervical Cancer** including ovaries, fallopian tubes and cervix;
- 1.1.3. **Genito-Urinary Cancer** including uterine bladder or urethra and kidney cancers;
- 1.1.4. **Colorectal Cancer;**

1.1. أنواع السرطان المشمولة في التغطية هي:

- 1.1.1. **سرطان الثدي؛**
- 1.1.2. **سرطان عنق الرحم** بما في ذلك المبيضان وقناتا فالوب وعنق الرحم؛
- 1.1.3. **سرطان الجهاز البولي التناسلي** بما في ذلك سرطان المثانة الرحمية أو سرطان مجرى البول والكلبي؛
- 1.1.4. **سرطان القولون والمستقيم؛**

The following are specifically excluded:

- All tumors which are histologically described as benign, pre-malignant, borderline malignant, low malignant potential or non-invasive;
- Any lesion described as Carcinoma in Situ;
- Any Melanoma that is less than or equal to 1.0 mm in thickness and described as T1aN0M0 by the AJCC Seventh Edition TNM Classification;
- All non-Melanoma skin cancers;
- Any form of Cancer in the presence of HIV infection;
- Early Thyroid Cancers that are less than 2.0 cm in diameter and histologically described as T1N0M0 by the AJCC Seventh Edition TNM Classification;
- All Cancers that are a recurrence or metastases of a tumor that first occurred within the Waiting Period (90 Days);
- Malignant gastrointestinal stromal tumors (GIST) and malignant carcinoid tumors classified less than AJCC Stage 2;
- Any cutaneous lymphoma that is confined to the skin

تُستثنى الحالات التالية على وجه التحديد:

- كافة الأورام التي توصف من الناحية الهيستولوجية بأنها حميدة، أو في مرحلة ما قبل التسرطن، أو خبيثة حدية، أو خبيثة باحتمال ضئيل أو غير غازية؛
- أي آفة توصف بأنها سرطانية لابتداء؛
- أي ورم ميلانيني تبلغ سماكته 1 ملم أو أقل، وتوصفه النسخة السابعة من تصنيف الأورام ونموها الصادر عن اللجنة الأمريكية المشتركة لمكافحة السرطان على أنه في المرحلة T1aN0M0؛
- كافة أنواع سرطان الجلد غير الميلانينية؛
- أي شكل من أشكال السرطان بوجود عدوى فيروس نقص المناعة البشرية؛
- سرطان الغدة الدرقية في مرحلة مبكرة والذي يبلغ قطره أقل من 2 سم وتوصفه النسخة السابعة من تصنيف الأورام ونموها الصادر عن اللجنة الأمريكية المشتركة لمكافحة السرطان على أنه في المرحلة T1N0M0؛
- كل أنواع السرطان المتكررة أو المنتقلة عن ورم حصل في فترة الانتظار (90 يوماً)؛
- الأورام الخبيثة في الجهاز الهضمي والأورام الخبيثة السرطانية المصنفة أقل من المرحلة 2 بحسب اللجنة الأمريكية المشتركة لمكافحة السرطان؛
- أي سرطان في الغدد الليمفاوية الجلدية يقتصر على الجلد



1.2. Exclusions: In addition to the contract Exclusions as stated in Article 3.3.5 of the main contract , and the specific exclusions mentioned above, the Company will not pay any Cancer Benefit if such Cancer was a Pre-Existing condition.

1.2. استثناءات: بالإضافة إلى استثناءات العقد كما هي مذكورة في المادة 3.3.5 من العقد الرئيسي، والإستثناءات المحددة المذكورة أعلاه، لن تدفع الشركة أي منفعة لعلاج السرطان إذا كانت المشتركة مصاباً بالسرطان من قبل .

1.3. Conditions

1.3. الشروط

1.3.1. Rider Charges: The Rider Charges will be based on the annual Contribution rates according to the Participant's age and will be applied on the Benefit Amount stated against the Cancer Benefit in the Coverage Benefit Section of the contract Certificate. The Rider Charges will be deducted accordingly from each Regular Contribution paid as stated in the contract Certificate.

1.3.1 الرسوم الإضافية: تستند الرسوم الإضافية إلى معدلات المساهمة السنوية وفقاً لعمر المشترك، كما تُطبق على مبلغ المنفعة المذكور إزاء منفعة علاج السرطان في قسم منفعة التغطية من شهادة العقد . سيتم خصم الرسوم الإضافية وفقاً لذلك من كل مساهمة عادية مدفوعة على النحو المنصوص عليه في شهادة العقد .

1.3.2. Notice and Proof of Claim: If a Participant has been diagnosed with a stated Cancer written notice of the Claim must be provided to the Company within ninety (90) days from the date of such diagnosis by a qualified Oncologist or suitably specialized Medical Practitioner. The Company must receive such written proof of the Cancer of the diagnosis which must be supported by acceptable clinical and where relevant all radiological, histological and laboratory evidence. The Company will only consider a Claim for Cancer Benefit if and when:

1.3.2 إشعار ودليل المطالبة: إذا تم تشخيص إصابة المشترك بمرض السرطان، ينبغي تقديم إشعار خطي بالمطالبة إلى الشركة في غضون (90) يوماً من تاريخ التشخيص الذي يُجريه طبيب أورام مؤهل أو طبيب متخصص. يجب أن تتلقى الشركة هذا الدليل الخطي على الإصابة بالسرطان مع دعمه بكافة الأدلة السريرية المقبولة، وعند الاقتضاء جميع الأدلة الإشعاعية والهيستولوجية والمخبرية . لن تتنظر الشركة بمطالبة تغطية علاج السرطان إلا إذا:

- * تم تزويد الشركة بإشعار خطي عن المطالبة في غضون فترة الإشعار المطلوبة ؛
- * تم تقديم كافة المستندات والأدلة والمعلومات المطلوبة على نفقة الجهة المطالبة ؛
- * كانت كافة المستندات والأدلة والمعلومات المقدمة تستوفي متطلبات الشركة المتعلقة بدليل المطالبة.

- written notice of the Claim is provided to the Company within the required notice period;
- all the required documents, evidence and information is provided at Claimant's own expense;
- all documents, evidence and information provided satisfies the Company's requirements on proof of Claim.

1.3.3. Medical Examination: To assess any Claim under the Cancer Benefit Rider, the Company reserves the right to request that the Participant be examined by the Company's own appointed Medical Practitioner at a suitable time and place and in a reasonable manner.

1.3.3 الفحوصات الطبية: بغية تقييم أي مطالبة متعلقة بمنفعة علاج السرطان، تحتفظ الشركة بحق طلب خضوع المشترك لفحص طبي، من قبل الطبيب الذي تعينه الشركة وفي وقت ومكان مناسبين وبطريقة معقولة

1.3.4. Cancellation: This Rider Benefit may be cancelled by the Contract holder on any Regular Contribution due date by providing the Company with a written request whereby the Company shall issue an Endorsement of Cancellation of the Rider Benefit. Such Endorsement shall then form part of this contract .

1.3.4 الإلغاء: يمكن لحامل العقد إلغاء هذه المنفعة الإضافية في أي تاريخ استحقاق للمساهمة العادية، شرط تزويد الشركة بطلب خطي حيث تقوم الشركة بموجبه بإصدار موافقة على إلغاء المنفعة الإضافية . تشكل هذه الموافقة عندئذ جزءاً من هذا العقد

1.3.5. Termination: The Rider Benefit will automatically terminate –

1.3.5 الفسخ: تُفسخ المنفعة الإضافية تلقائياً في الحالات التالية:

- if it lapses due to non-payment of Contribution;
- when the Benefit Amount payable under the Cancer Benefit Rider has been paid;
- if the Participant dies, regardless of the cause of death;
- upon the Participant attaining age 65 years;
- upon the Surrender of the contract;
- on the Benefit Expiry date stated in the Contract Certificate or
- upon reaching the contract Maturity date stated in the Contract Certificate,

- إذا تم توقفها جزاء عدم تسديد المساهمة؛
- حين يتم دفع مبلغ المنفعة المستحق بموجب المنفعة الإضافية لعلاج السرطان؛
- إذا توفيت المشتركة، بغض النظر عن سبب الوفاة؛
- عندما تبلغ المشتركة سن 65 عاماً؛
- عند التنازل عن العقد
- عند تاريخ انتهاء صلاحية المنفعة المنصوص عليها في شهادة العقد
- عند بلوغ تاريخ استحقاق العقد المنصوص عليه في شهادة العقد وفقاً لما يأتي أولاً .

whichever occurs first.



1.3.6.

وفقاً للمادة (70) الفقرة E-2 من اللائحة التنفيذية لقانون الرقابة على شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) بتاريخ 2/6/1424 هـ والتي تنص على أن 10% من صافي الفائض يوزع على حاملي وثائق التأمين مباشرة أو في شكل تخفيض في اشتراك التأمين للعام المقبل كما يتم تحويل 90% المتبقية من صافي الفائض إلى صندوق المساهمين

1.3.6. As per article 70 (2E) of the implementing Regulations of the law on supervision of Cooperative insurance companies promulgated by Royal Decree No(M/32) dated 2.6.1424 H which states that “10%” of the net surplus shall be distributed to the Plan- holders directly, or in the form of reduction in contribution for the next year. The remaining 90% of the net surplus shall be transferred to the shareholders’ income statement “ (as compensation for provided services).

If a Participant dies before the Maturity Date or if the contract is Surrendered or made Paid-Up, no Company Surplus Share will be allocated to such Participant in future.

إذا توفي أحد المشتركين قبل تاريخ الاستحقاق أو المخالصة أو الإنسحاب ، فلن يتم تخصيص حصة من الفائض إن وجد، لهذا المشارك مستقبلاً

1.3.7 Disclaimer: This benefit wording has been drafted in English and then translated into Arabic. However, in cases of any difference of meanings and/ or interpretations in the two versions, the Arabic version of the contract will take precedence over the English version.

1.3.7 إخلاء مسؤولية : تمت صياغة هذه المنفعة باللغة الإنجليزية ومن ثم تُرجمت إلى اللغة العربية ، ولكن في حال وجود أي اختلافات في المعاني / أو التفسيرات بين النسختين ، تُعطى الأولوية لنسخة العقد الذي باللغة العربية

Dated:
Signed for and on behalf of
ARABIAN SHIELD COOPERATIVE INSURANCE COMPANY



تاريخ :
التوقيع بالنيابة عن
شركة الدرع العربي للتأمين التعاوني

Signature: _____

_____ : التوقيع

- “Warlike Operations” means hostilities, mutiny, riot, civil commotion, civil war, rebellion, revolution, insurrection, conspiracy, military or usurped power and martial law or state of siege.

b) Passive Terrorism Cover

Passive Terrorism Cover means cover that protects the covered member in case of a claim as a result of act(s) of Terrorism, where Terrorism means an act, including but not limited to the use of force or violence and/or the threat thereof, of any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organization(s) or government(s), committed for political, religious, ideological, or ethnic purposes or reasons including the intention to influence any government or to disrupt any segment of the economy and/or to put the public, or any section of the public, in fear.

Exclusions

Following events / claims shall not be covered with respect to Passive War Cover:

1. where the covered person was a combatant or, although non-combatant, participated in War or Warlike Operations or voluntarily entered the immediate area of hostilities. Anybody supplying, transporting, or otherwise handling facilities, equipment, devices, vehicles, weapons, or other materials intended for use in War by a party engaged in hostile actions, shall be deemed to be an active participant in War.
2. arising from a War or Warlike Operations, if coverage can or could be obtained from a government institution, because of national legislation or through an insurance/reinsurance or

- “العمليات الحربية”: تعني الأعمال العدائية، أو التمرد، أو أعمال الشغب، أو الاضطرابات المدنية، أو الحرب الأهلية، أو التمرد، أو الثورة، أو العصيان، أو المؤامرة، أو السلطة العسكرية أو المقتنبة، والأحكام العرفية أو حالة الحصار.

ب) تغطية الإرهاب السلبي

تعني التغطية التي تحمي العضو المؤمن في حال المطالبة الناتجة عن أعمال الإرهاب، حيث يُقصد بالإرهاب: أي عمل – بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر استخدام القوة أو العنف و/أو التهديد بهما – من قبل أي شخص أو مجموعة من الأشخاص، وسواء كانوا يعملون بمفردهم أو نيابة عن أو بالاتصال مع أي منظمة أو حكومة، ويتم ارتكابه لأغراض أو أسباب سياسية، أو دينية، أو عقائدية، أو عرقية، بما في ذلك نية التأثير على أي حكومة أو تعطيل أي قطاع من الاقتصاد و/أو إلقاء الرعب في نفوس الجمهور أو أي قطاع منه.

الاستثناءات

الحالات والمطالبات غير المغطاة فيما يتعلق بتغطية الحرب السلبية:

1. إذا كان الشخص المؤمن مقاتلاً، أو – على الرغم من كونه غير مقاتل – شارك في الحرب أو العمليات الحربية أو دخل طوعية إلى منطقة الأعمال العدائية الفورية. ويُعتبر أي شخص يقوم بتوريد، أو نقل، أو التعامل بأي شكل آخر مع المرافق، أو المعدات، أو الأجهزة، أو المركبات، أو الأسلحة، أو المواد الأخرى المخصصة للاستخدام في الحرب من قبل طرف مشارك في الأعمال العدائية، مشاركاً نشطاً في الحرب.
2. الناشئة عن حرب أو عمليات حرب، إذا كان من الممكن أو كان ممكناً الحصول على التغطية من مؤسسة حكومية بسبب التشريعات الوطنية أو من خلال تجمع للتأمين أو إعادة التأمين أو التكافل أو إعادة التأمين أو حل سوقي للحرب.

Following events / claims shall not be covered with respect to Passive Terrorism Cover:

4. الناتجة عن سفر العضو المؤمن إلى بلد تسوده الحرب (سواء تم إعلان الحرب أم لا) أو بعد الاعتراف به كمنطقة حرب من قبل الأمم المتحدة أو حيث توجد عمليات حرب، أو البقاء في بلد ليس مقيماً فيه بشكل معتاد لأكثر من ثلاثين يوماً بعد إعلان الحرب أو بعد الاعتراف به كمنطقة حرب من قبل الأمم المتحدة أو بعد بدء العمليات الحربية.